МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра англійської філології і перекладу з
англійської мови

Кваліфікаційна робота магістра з перекладознавства

на тему: «Роль медичного сленгу у серіалі “ ‘Лікар Хаус’ та його відтворення українською мовою.»

Студентки групи МПа 06-21
факультету перекладознавства
освітньо-професійної програми
Перекладознавство: професійно-
орієнтований переклад (англійська мова і
друга іноземна мова)
за спеціальністю 035 Філологія
Закревський Андрій
Вячеславович

Допущений до захисту
«____»_____2022 року
Завідувач кафедри англійської філології
і перекладу з англійської мови

_____.
(підпис) (ПІБ)

Науковий керівник: Голіяд Н.І

Національна шкала _____
Кількість балів: _____
Оцінка:ЄКТС _____

Київ – 2022

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY

Department of Theory and Practice of Translation from the English Language

Master Degree Thesis in Translation Studies

under the title: “The role of medical slang in the TV series "Doctor House ”and its reproduction in Ukrainian language. ”

Group MPa 06-21
School of translation studies
Educational Programme Translation Studies: Specialized Translation (English and Second Foreign Language)
Majoring 035 Philology
Andrii V. Zakrevskyi

Research supervisor:N.I Holiyad

Kyiv – 2022

Київський національний лінгвістичний університет
Кафедра теорії і практики перекладу з
англійської мови

.

ЗАВДАННЯ
на кваліфікаційну роботу магістра з перекладознавства

студента(ки) II **курсу** Мпа 06-21 **групи факультету перекладознавства КНЛУ**

Закревського Андрія Вячеславовича

(ПІБ студента)

спеціальності 035 Філологія, **спеціалізації** 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, **освітньо-професійної програми** Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)

Тема роботи «Роль медичного сленгу у серіалі "Doctor House" 'Лікар Хаус' та його відтворення українською мовою. »

Науковий керівник Голіяд Н.І.

Дата видачі завдання "10" вересня 2021 р.

Графік виконання кваліфікаційної роботи магістра з перекладознавства

№ п/п	Найменування частин і план кваліфікаційної роботи	Графік виконання	Підписи студента і керівника
1.	Аналіз наукових першоджерел і складання бібліографії	Жовтень 2021 р.	
2.	Написання теоретичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 1)	Листопад 2021 р.	
3.	Добір мовного матеріалу тексту і складання Додатку (100 англійськомовних речень та їх переклад)	Грудень 2021 р.	
4.	Аналіз мовного матеріалу тексту, який досліджується, і написання аналітичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 2)	Березень 2022 р.	
5.	Проведення перекладацького аналізу досліджуваного мовного явища і написання практичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 3)	Травень 2022 р.	
6.	Написання вступу і висновків дослідження, подання завершеної кваліфікаційної роботи науковому керівнику для попереднього перегляду	Вересень 2022 р.	
7.	Попередній захист кваліфікаційної роботи і подання завершеної кваліфікаційної роботи на кафедру	05 жовтня 2022 р.	
8.	Оформлення документації (відгуки) і підготовка презентації до захисту кваліфікаційної роботи	Жовтень 2022 р.	
9.	Захист кваліфікаційної роботи магістра з перекладознавства	Грудень 2022 р.	

Науковий керівник _____(підпис)

Студент _____(підпис)

НАУКОВОГО КЕРІВНИКА

НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

студента(ки) Закревського Андрія Вячеславовича
курсу групи МПА06-21 **факультету перекладознавства спеціальності** 035 Філологія, **спеціалізації** 035.041 Германські мови і літератури (перекладвключно), перша – англійська, **освітньо-професійної програми** Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)

Закревський Андрій Вячеславович
(ПІБ студента)

за темою Роль медичного сленгу у серіалі "DoctorHouse" 'Лікар Хаус' та його відтворення українською мовою.

Відповідність кваліфікайної роботи нормативним вимогам (необхідне позначити ∨ або +)		
1.	Наявність основних структурних компонентів	_____усі компоненти присутні , _____один компонент відсутній _____декілька компонентів відсутні
2.	Відповідність оформлення, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам	_____повна відповідність _____незначні помилки в оформленні _____оформлення неправильне
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам	_____повна відповідність _____відповідність неповна _____не відповідає вимогам
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам	_____повна відповідність _____відповідність неповна _____не відповідає вимогам
5.	Відповідність аналітичної частини дослідження заявленій меті та завданням	_____повна відповідність _____відповідність неповна _____не відповідає вимогам
6.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам	_____повна відповідність _____відповідність неповна _____не відповідає вимогам
7.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження	_____повна відповідність _____відповідність неповна _____не відповідає вимогам

Особиста думка керівника_____

Кваліфікаційна робота_____**може бути (не може бути)**
(ПІБ студента)

рекомендована до захисту

_____ (_____)
(підпис керівника) (ПІБ керівника)

"____"_____2022 року

РЕЦЕНЗІЯ НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

студента(ки) Закревського Андрія Вячеславовича

курсу групи МПА06-21 **факультету перекладознавства спеціальності** 035 Філологія, **спеціалізації** 035.041 Германські мови і літератури (перекладвключно), перша – англійська, **освітньо-професійної програми** Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)

Закревський Андрій Вячеславович

(ПІБ студента)

за темою Роль медичного сленгу у серіалі "DoctorHouse" 'Лікар Хаус' та його відтворення українською мовою.

	Критерії	**Оцінка в балах**
1.	Наявність основних компонентів структури роботи — ***загалом 10 балів*** (усі компоненти присутні – **10**, один компонент відсутній – **5**, декілька компонентів відсутні – **0**)	
2.	Відповідність оформлення роботи, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам до кваліфікаційної роботи — ***загалом 10 балів*** (повна відповідність – **10**, поодинокі огріхи у форматуванні – **8**, незначні помилки в оформленні – **6**, значні помилки в оформленні – **4**, оформлення переважно не відповідає вимогам – **0)**	
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам — ***загалом 10 балів*** (повна відповідність – **10**, поодинокі огріхи стилістичного характеру – **8**, несуттєві помилки у формулюваннях – **6**, суттєві помилки у формулюваннях – **4**, не відповідає вимогам за структурою і змістом – **0**)	
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам — ***загалом 10 балів*** (повна відповідність – **10**, несуттєві помилки у формулюваннях – **8**, недостатня кількість проаналізованих іноземних джерел (мін. 30%) – **6**, відсутній критичний аналіз наукових праць – **4**, не відповідає вимогам за структурою і змістом – **0**)	
5.	Відповідність аналітичної частини дослідження заявленій меті та завданням — ***загалом 10 балів*** (повна відповідність – **10**, несуттєві огріхи стилістичного характеру – **8**, несуттєві помилки при аналізі фактичного матеріалу –**6**, суттєві помилки при аналізі фактичного матеріалу – **4**, відсутність власного аналізу фактичного матеріалу (100 речень) – **0**)	
6.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам — ***загалом 10 балів*** (повна відповідність – **10**, несуттєві огріхи стилістичного характеру – **8**, несуттєві помилки при перекладі фактичного матеріалу – **6**, суттєві помилки при перекладі й аналізі фактичного матеріалу – **4**, відсутність перекладацького аналізу фактичного матеріалу (100 речень) – **0**)	
7.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження — ***загалом 10 балів*** (повна відповідність – **10**, несуттєві огріхи стилістичного характеру – **8**, неповне висвітлення результатів дослідження – **6**, часткове висвітлення результатів дослідження – **4**, не відповідає результатам дослідження – **0**)	

Усього набрано балів: _____

(ПІБ рецензента) (підпис рецензента) "____" _____ 2022 р.

ЗМІСТ

ВСТУП 1
РОЗДІЛ 1
ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ СЛЕНГУ У СКЛАДІ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ.....4
1.1 Сленг як лінгвістичне явище …….....….....4
1.2Розгляд кінодискурсу. Жанрові характеристики кінодискурсу.....9
1.2.1 Особливості кінодискурсу…….....13
1.3 Розгляд понять ¨реалії, ¨гумор¨ та проблеми їх перекладу в кінодискурсі…….....26
Висновки до розділу …….....….....33
РОЗДІЛ 2
ПРОБЛЕМНІ ЛІНГВІСТИЧНІ КАТЕГОРІЇ ТА ЇХНІЙ КУЛЬТОРОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ В КІНОПЕРЕКЛАДІ 34
2.1 Лексичні засоби в медичному кіно дискурсі в 1-3 сезоні серіалу ¨Лікар Хаус¨.....34
2.2 Лексичні засоби в медичному кіно дискурсі в 4-5 сезоні серіалу ¨Лікар Хаус¨.....38
2.3 Лексичні засоби в медичному кіно дискурсі в 6-7 сезоні серіалу ¨Лікар Хаус¨.....42
Висновки до розділу 46
РОЗДІЛ 3
СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ СЛЕНГІЗМІВ.....47
3.1 Перекладацькі рішення в 1-3 сезоні серіалу ¨Лікар Хаус¨…….47
3.2 Перекладацькі рішення в 4-5 сезоні серіалу ¨Лікар Хаус¨ ……55
3.3 Перекладацькі рішення в 6-7 сезоні серіалу ¨Лікар Хаус¨…….61
Висновки до розділу 68
ВИСНОВКИ 69
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ …….....……71
СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ 75
ДОДАТКИ 77
SUMMARY 93

ВСТУП

Переклад наукових медичних статей є одним з найтяжчих для виконня. Та також потрібних в науково-технічній спільноті перекладачів. Кожнного дня наукові програми, сайти, публікують тисячі робіт з галузі медицини, тому потреба в медичних перекладачах постійнозростає. Завдяки цьому лікарі з різних країн можуть відкривати та пізнавати інофрмацію про нові дослідження, та методи лікування хворих..Медичний переклад-однин з найскладніших галузей перекладу, який вимагає поєднання кваліфікацій: людина, яка перекладає тексти, повинен не тільки розуміти даний набор слів, алей й зобов'язаний чітко розуміти медичну справу, а саме – за великою кількістю речень бачити предмет перекладу.
Сучасна медична термінологія представлена складною системою, сукупністю медичних і парамедичних термінів, що склалися в результаті багатовікового розвитку світового лікування і медичної науки, яка і донині розвивається Існує багато визначень поняття «сленг», але дати чітке визначення сленгу як лінгвістичного поняття досить складно, адже його роль у суспільстві та мові безперервно змінюється.
Незважаючи на наявну велику кілкість робіт, присвячених цьому питанню з, проблема вивчення медичного сленгу англійської мов та дослідження характеристик та особливостей його та перекладу українською мовою є і зараз. Це викликано появою та поширенням нових медичних термінів, бо з кожним роком спеціальний сленг поширюється завдяки частому вживанню його між представниками різних професій.

Об’єкт дослідження – Медичні сленгізми в серілі. “ Доктор Хаус¨

Метою роботи є дослідження медичного сленгу в англійській мові.
У роботі було поставлено такі завдання:
- З’ясування виникнення поняття «сленг» та «медичний сленг»;
- Ознайомитися з різноманітними видами медичних термінів;
- Визначити головні особливості перекладу медичних термінів;
-Дослідити головні труднощі при перекладі спеціального медичного сленгу;

- Ознайомитися з медичним сленгом в серіалу «Доктор Хаус».

Об’єктом дослідження є медичний сленг англійської мови.

Предметом є класифікація та способи відтворення медичного сленгу в українському перекладі.

Структура роботи обумовлена метою та основними завданнями дослідження. Кваліфікаційна робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків до розділів, висновків, списку використаних джерел, та резюме.та загального висновку. а також додатків, що вміщують елементи дослідження із серіалу. В першому розділі розкрито етимологію явища сленг, визначено поняття медичного сленгу та його функції; Другий розділ присвячено дослідженню способам перекладу медичного сленгу з англійської на українську мову; В третьому розділі представлено результати власного дослідження, яке передбачало класифікацію сленгових одиниць (на матеріалі серіалу «Доктор Хаус»), а також дослідження частотності застосування перекладацьких трансформації при передачі англійських медичних сленгів українською мовою(на матеріалі серіалу «Доктор Хаус»).

РОЗДІЛ 1
ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ СЛЕНГУ У СКЛАДІ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

1.1 Сленг як лінгвістичне явище

Одним з найбільш примітних явищ у лінгвістиці слід визнати неодноразові спроби вчених підійти до вирішення проблеми так званого сленгу, сутність і походження якого є неясними і спірними. Досить хоча б побіжного ознайомлення з літературою, щоб зрозуміти, як гостро завжди стояло питання, що розглядається в даному дослідженні.

Щоб розібратися в різноманітті сучасних визначень явища «сленг», а також насамперед слід вивчити його етимологію, простежити еволюцію даного поняття.

Етимологія терміна «сленг» – одне з самих заплутаних питань у лексикології. Труднощі розкриття походження терміну посилюються, через його багатозначність та різне трактуванням сленгу авторами словників та спеціальних досліджень за останні двісті років.

Невідомо, коли слово «сленг» уперше з'явилося в мовленні. У письмовому вигляді воно вперше було зафіксовано в Англії у 18 столітті. Приблизно в 1850 цей термін став використовуватися ширше, як позначення «незаконної» просторічної лексики [15:19].

Про обсяг самого концепту «сленг» говорять пізніше його описові визначення на кшталт «нецензурна розмовна мова» або поетичні «дифірамбні» описи сленгу як «монетного двору мови» [22:20]; Зрозуміло, що в науковому сенсі цінність таких визначень невелика, хоча з них все ж таки видно, що сленг вважається мовою простолюду і основою для виробництва національного словника.

Хом'яков В.А. в одній зі своїх книг вказав, що вперше термін сленг зі значенням "мова низького вульгарного типу" (був використаний у 1756; з 1802 року цей термін розуміють як «жаргон певного класу або періоду», а з 1818 року під сленгом стали розуміти «мову високого розмовного типу, нижчого за рівень стандартної освіченої мови, з нових слів, чи слів, які вжиті в певному

сенсі[22:60]

Партридж вказує, що з минулого століття термін сленг став загальноприйнятим означенням для illegitimate colloquial speech незаконна розмовна мова, тоді як до 1850 цим терміном називали всі різновиди вульгарної мови . [64: 33]. Слід зазначити, що з терміном сленг нетермінологічно вживалися такі синоніми сленгу як lingo, argot, jargon, cant. У 1785 Ф. Гроуз імплементував поняття «сленг» як синонім слова «кент» у свій знаменитий словник «низького» мови: slang – cant language. Ф. Гроуз у передмові до словника ділить «низьку» мову на дві частини, де називає першу частину кентом або сленгом. Вірогідно, саме через вплив роботи Ф. Гроуза (його словник був дуже популярний і вважався еталоном) наступні автори словників «низької» мови стали пов'язувати сленг з кентом, як слова з одного джерела – секретної мови мандрівних жебраків – циган, тим більше, що в циганській мові було слово “сленг”. Циганська етимологія слова “сленг” проіснувала майже до кінця минулого століття, і вона подана у відомому словнику Дж. Хоттена, який містить синоніми до сленгу в “gibberish” (циганський сленг). У порівнянні з Ф. Гроссом, Дж. Хоттен поділяє поняття сленгу та кенту, але підкреслює, що розрізнити їх майже неможливо [50:13]. Наприкінці XIX століття сленгові слова почали вважати запозиченими зі скандинавських мов. Наприклад, Г. Уайльд і Е. Віклі вважають, що він має спільне походження з норвезьким slenja-ord - "новий сленг", slenja-namm "прізвисько" і slenja-kjeften, що означає "лаяти, ображати когось". Б. Починаючи з відомого скіфського етимологічного словника, таке тлумачення походження термінів пройняло деякі авторитетні англійські словники [50:25]. Наприкінці минулого століття інтерес до етимологічних питань не зник – з’являлися нові гіпотези, більш-менш вагомі причини, але також не загальновизнані. Наприклад, в німецькій лінгвістиці О. Ріттер і К. Вестендоф стверджують, що слово «сленг виникло в результаті аглютинації першої частини слова "language" з суфіксом "-s" у виразах "thieves' language", "gypsies' language ». Можна також припустити, що англійське слово slang виникло в результаті контамінації декількох коренів. Насамперед, воно перегукується з в.-е. кореня * length. Порівн. грецького elegho «лаю, ображаю»; eleghos «докор,

лайка»; латиського langat «лаяти, обзивати». В англійському слові представлений рухомий форматив s-[18: 35].

У XX столітті питання походження терміну сленг продовжує цікавити дослідників. Виникають нові гіпотези. Найбільш достовірною є гіпотеза Е. Партріджа, який вказує, що слово сленг, швидше за все, співвідноситься з дієсловом to sling – to utter (говорити, висловлюватися), що підтверджує існування таких поєднань як sling words, засвідчені ще в епоху Чосера, а також деяких пізніх сленгових поєднань з тим самим дієсловом: sling language - to talk (розмовляти); sling the language - to speak a foreign language (розмовляти іноземною мовою); sling a yarn - to relate a story, to tell a lie (брехати); sling (a person) slang - do abuse, scold violently; в останньому вираженні slang – impertinence, abuse (значення, використане з 1825 року) [7:31].

А. Хомяков пише : «Сленг – це відносно стійкий для певного періоду, широко вживаний, стилістично маркований (знижений) лексичний пласт (іменники, прикметники та дієслова, що позначають побутові явища, предмети, процеси та ознаки), компонент експресивного просторіччя, що входить у літературну мову,
дуже неоднорідний за своїми витоками, ступенем наближення до літературному стандарту, який має пейоративну експресію»[70: 44]. У даному визначенні звернемо увагу на наступна ознака сленгу: сленг, на думку В. А. Хомякова -
«щодо стійкий для певного періоду», що говорить нам про
те, що у сленгізмах відбивається процес розвитку культури народу, фіксуються та передаються від покоління до покоління культурні установки, стереотипи та зразки.

Радянський учений-лінгвіст М.М. Маковський називає сленг «розмовною формою другого рівня», відрізняючи його від явищ розмовної норми першого рівня (тобто граматичних, фонетичних та частково лексичних закономірностей англійської мови, узаконених літературним вживанням) [18: 104].

А.Д. Швейцер вважає, що «до сленгу ставляться емоційно

пофарбовані слова та стійкі словосполучення, що існують у розмовній мові і перебувають поза рамками літературної мови» [79:151].

І.В. Арнольд визначає сленг як неоднорідний шар лексики та фразеології, що має яскраво виражений емоційний, оцінний і експресивний характер, що існує в розмовній мові і знаходиться поза меж літературної норми» [11 : 39].

Сленг відносять до розмовної мови, а, як відомо, однією з найяскравіших характеристик розмовної мови в цілому є її приналежність до різних діалектів тієї чи іншої місцевості. У більшості випадків сленг зараховують до соціальних діалектів. Діалект – це територіальна, тимчасова чи соціальна різновид мови, вживана більш менш обмеженим числом людей і відрізняється за своїм строєм (фонетикою, граматикою, лексемним складу та семантиці) від мовного стандарту (зразкової мови). Будь-який діалект у свою чергу реалізується у тому чи іншому мовному колективі. Соціальний діалект чи соціолект (англ. Social dialect) – це сукупність мовних особливостей: лексичних, фразеологічних, властивих тій або іншій соціальній групі: професійній, становій, віковій – у межах тієї чи іншої мови.

А.В. Калінін писав про сленг » : «Грубувато-експресивні Слова, звичайно, не є окрасою мови. Вони помітно нижче за стилем, ніж слова розмовної лексики. Найчастіше вони звучать у мові недостатньо культурних людей. що відносяться до зниженої стилістично лексики), ми робимо її грубою, розв'язною. Адже все-таки це не літературна лексика». Сленг, просторіччя, жаргон дехто відносив до явищ, що відмирають. Це ж ми змогли поспостерігати у вікторіанській Англії, де до непристойних словами навіть зараховувалися нейтральні “trousers” та “legs”. [25:231]

Так, наприклад, Арнольд І.В. вказує, що сленгом називають суто розмовні слова з жартівливо-емоційним або грубуватим забарвленням [9: 264] Більше повне значення відображається на роботах Соловйової Т.А. ,яка вважає, що ще дано точного визначення поняття. Через цього пропонує власне трактування терміна: «сленг – це найбільше рухливий шар розмовної мови англійської мови, що включає в себе слова та висловлювання або запозичені з інших груп

англійської мови або з інших мов, або створені за словотворчими моделями, існуючим в англійській мові, які використовуються в більш конкретних значеннях завдяки придбаним ними емоційному забарвленню» [12:123]

У сучасній стилістиці та лінгвістиці знижена лексика вже не вважається шкідливим явищем, що вульгаризує усне мовлення та літературу. Раніше використання сленгу в письмовій та усній мові вважалося за великому рахунку неприпустимо, то нині знижена лексика вважається природною та невід'ємною частиною мовної системи. Знижена лексика являє собою особливе застосування мовної експресії, метафор та полісемії. Сленг є особливим зрізом мовної культури будь-якого народу, володіє розвиненою мовою, і охоплює різні вікові та соціальні верстви суспільства. У зниженій лексиці, серед її різноманітності за допомогою сленгу та жаргону, показується мовленнєве життя колективу, який створив його. Елементи промови, разом з елементами просторіччя, нині активно використовуються в кінофільмах, ЗМІ та художній літературі. Як яскраво виражений елемент знижена лексика може використовуватися в поезії та прозі «мікродозах», і таке використання перетворює її з лексики одноманітного використання у більш активний шар лексики. Таким чином, можна сказати, що знижена лексика – це лінгвістична універсалія, багато ріднить її з такою частиною як сленг і жаргон. Фразеологія та знижена лексика сфокусовані на людині і тому, що його оточує. Людина в процесі життя створює систему, що представляє ідеальний образ тенденційного світу, що безпосередньо відображається у семантиці мови, створюючи мовну картину. Як бачимо, дати чітку дефініцію терміна «сленг» дуже складно, оскільки в даний час відсутня його загальноприйнята визначення. Однак, проаналізувавши всі вищезгадані точки зору щодо сленгу, ми постаралися узагальнити їхні основні ідеї та об'єднати: сленг – це історично сформований нестандартний, розмовний, нелітературний, стилістично маркований, недовговічний, рухливий та експресивно забарвлений шар лексики, а також форма розмовної (переважно усної) мови, що має яскраво вираженим емоційно-оцінним забарвленням, гумором, образністю, мовною грою та модною неологією.

1.2 Розгляд кінодискурсу. Жанрові характеристики кінодискурсу

Під жанром в науці тлумачать парадигму творів, що об'єднані загальними правилами архітектонічної побудови і специфічним набором лексичних, граматичних і стилістичних прийомів і засобів. Типологія жанрів на сьогодні не до кінця досліджене питання, як в дискурсивних працях,так і в кінознавстві. З формального погляду жанр тлумачиться як певна схема(зразок)побудови дискурсу, що поєднує кілька функціональних елементів і відповідні правила їх організації та функціонування.Типовим формальним зразком кінодискурсу є концепція потрійної драми. В актуальному англомовному кінодискурсі перші дві складові (зав'язка, розвиток подій) мають на меті залучити і зберегти увагу кіноглядача. Така напруга знімається наприкінці, звідси логічно кульмінація та фінальна розв'язка – складові, найкоротші за тривалістю в часі. Жанрову систему кінодискурсу з погляду узагальнення змісту можна показати в межах традиційного формального підходу, який був ще в часи грецької класичної філософії Арістотеля. З цього огляду, С. Четмен вважає, що кінодискурс – це реалізація однієї з багатьох схем, що розрізняються за типом головного героя художньої системи твору і фіналу історії. Науковці умовно поділяють протагоністів на: «безумовно позитивних» (unqualifiedly good), «безумовно негативних» (unqualifiedly evil) і «благородних» (noble) (викликають почуття співпереживання, співчуття і гарячого вболівання за власну долю). Фінал історії—щасливий (комічний) або нещасливий (трагічний), що зрештою складає шість базових сюжетних ліній -- викликають у реципієнтів почуття страху, радості, зніяковіння, задоволення або жалості [52:50]

С. Четмен, враховуючи теоретичні напрацювання Р. Крейна додає, щорізні типи сюжетів беруть до уваги зміни у предметі зображення: ситуацію, події, героя, його внутрішній стан, почуття, що розкриває «сюжетні події» (plots of action), «сюжети характеру» (plots of character) і «сюжети думки» (plots of thought) [52:87]. Водночас беручи до уваги ті чи інші елементи композиції чи змісту, маємо сказати, що кожен з них має свої недоліки, тому що актуальний кінодискурс відрізняється складністю і багатовекторністю образної системи і «незакінченістю форми». Так, зокрема, розв'язки водночас є

зав'язками для нових драм, розв'язка не завершує дію, натомість передає її, змінюючи традиційну гармонію актора та ролі» і т. п. [48:15].

С. Четмен підсумовує, що на даний час прийнятної класифікації жанрових схем кінодискурса немає, а робота у цій сфері проводиться на межі підходів [52: 92]. Варто детальніше розглянути інший підхід до розуміння жанру як поєднання особливих виразних засобів, зокрема, до проблеми особливостей лінгвістичного компонента. Науковці відзначають, що стійкими морфологічними, синтаксичними та лексичними ознаками володіють не дискурси в цілому, а певні типи викладу чи пасажів, іншими словами частини дискурсів [21: 11]. Ця «багатозначність тексту» дає можливість актуалізувати дискурси «не в одну, а в кілька великих спільнот, в кожну по своєму специфічною ознакою» [26: 81]. Відповідні висновки важливі для аудіовізуальних дискурсів. Сучасні класифікації, як вважає Н. Вакурова, мають «евристичний» і носять «бездоказовий характер» [10: 22]. На їхнє переконання, доцільніше вести мову про поєднання жанрових одиниць. Показниками для виділення кластерів могли б бути «інформаційна насиченість», «ступінь умовності», «темп і ритм монтажу» і т. д..

Непослідовність жанрових типологій помічає і кіносеміотик К. Метц, вважаючи, що для виділення груп кінофільмів варто використовувати терміни «супержанри» (super-genres) або базові кінематичні режими» (Major cinematic regimes): коли основа кластера представлено яскраво, то його периферію не завжди можна чітко описати через розмиті межі [36:37]. Відтак, жанрові різновиди кінодискурсу є умовними. Здебільшого його застосовують у кіновиробництві і просуванні. Жанр визначає рівень мистецької напруги, суму грошової винагороди, специфіку використання авторського права і т. д. . На думку В. Кухаренка, здобуваючи поштовх жанру до утворення творчого феномена, реципієнт зменшує межі невідомого і розмитого, відтак на першому місці опиняється орієнтир, який скеровує таке очікування у правильне русло [22:84]. Вчена акцентує, що митцям творів зазвичай бракує важливих найменувань жанрів, відтак вартує їх уточнити і розвинути. [22:83]. Відтак, жанровий поділ і для кіно, і для літератури, дедалі частіше ускладнюється, доповнюючись новими складовими. Погоджуючись, що актуальні класифікації

«не відповідають інтересам лінгвістичних досліджень», Г. Слишкін і М. Єфремова виділяють кінодискурси, беручи за основу лінгвосеміотичні параметри – типи образотворчих знаків і стилів мови [52:39]. Інший дослідник Є. Багіров додає, окрім того ознаки, які формулює як «ступінь умовності», «функціональна спрямованість», «тематика (змістовність)».

Згідно з концепцією, представленою Ч. Пірсом, вартує виділяти три знакові типи: «подібності, або ікони» (likenesses, oricons), «покажчики, або індекси» (indications, orindices) і «символи, або загальні знаки» (symbols, or general signs) [Peirce C, 60]. Подібності тлумачаться як знаки, схожі на заміщувані об'єкти, зокрема, наслідувальна міміка. У кінодискурсі зазначені образотворчі знаки репрезентовані декораціями, грою акторів, візуальними спецефектами. Покажчики – це попереду всього знаки, які мають фізичний зв'язок з об'єктом, зокрема, у кінодискурсі – це запам’ятовування образів, що існували в дійсності об'єктів. Символи – це знаки, створені на конвенціональній природі: вони отримують значення внаслідок асоціації за умовною домовленістю розвиваються з інших знаків, і в міру існування нарощують різні значення. Для цілковитого розуміння символу і його правильного контекстуального використання вартує мати фонові знання. На нашу думку, саме кадр, коли у персонажа фільму випадає певний предмет з рук, є типовим зразком прикладу функціонування знаку в кіно. Зазвичай, це символ, що зараз буде новина про близьку людину. Так, в кінофільмі «Армагедон» сцена перемовин шатлів і центру керування польотами супроводжується кадром розбитої чашки, який виступає символом нещасливого завершення висадки на астероїд. Наступний критерій – функціональний стиль – трактується як соціально визначена і наперед обумовлена потребами функціонування та метою створення система способів відбору та використання засобів мови, що найчастіше використовуються у певній ділянці суспільної життєдіяльності, а також скеровані на здобуття певної мети [28:230]. У стилістиці розрізняють два основні різновиди стилів: долітературно-адаптованого (книжкового)зараховують публіцистичний, науковий, художній і офіційно-діловий; до розмовного–фамільярнорозмовний та літературно-розмовний. Відтак, згідно із семіотичностилістичними параметрами виділяють такі три

жанри кінодикурсу [52:40]:

1. художній (постановочний): кінотексти, де часто використовуютьсяіконічні знаки-зображення і художнього мовлення, зазвичай, адаптованої сімейно-побутової мови;

2. нехудожній (хроніко-документальний): кінотексти зіндексальними знаками-зображеннями, науковим або публіцистичним стилем мовлення (науковий і публіцистичний кінодискурси);

3. анімаційний (мультиплікаційний): кінотексти з частішимвикористанням іконічних знаків-зображень, художнього стилю мовлення.Для подальшого розгляду важливими є два перші різновиди, що єнаслідком розвитку історії кіномистецтва, яке спочатку існувало якдокументальне кіно (лінія Люмьера) з майбутніми розходженнями віднього кіножанру постановки (лінія Мельєса). Спостерігається така характерна особливість у характеристиці цих двох дискурсів: структура відеоматеріалу, яка представлена у вигляді постановочного дискурсу створює монтаж, а документальний дискурс–основну подію і його внутрішній ритм . У той же час постановковий дискурс достатньою мірою освоїв специфічний набір основних прийомів і засобів достовірної естетичної системи. У той же час фільми-хроніки і документальні все частіше запозичують засоби і прийоми для реалізації створення художнього персонажа у ігровому кіно. Описана вище ситуація трапляється не лише у кінематографі, але і для ЗМІ, і загалом у мистецтві. Так, можна згадати ефект, який справила в 1938 році радіопостановка «Війна світів» режисера О. Уеллса за мотивами однойменної книги Г. Уеллса: багато радіослухачів вважали трансляцію, що складалася з кількох епізодів, справжніми випусками новин про напад з космосу. Фактична умовність кінодискурсів активно використовується жанром документального, або псевдодокументального кіно, - «повністю або частково вигаданий продукт, який підробляють під документ» [Зельвенский 18]. Такі кінофільми нерідко мають широкий громадський резонанс, наприклад, через надмірну переконливість, як телефільм «Темна сторона Місяця» режисера У. Карела про фальсифікації висадки американців на Місяць, або, навпаки, через занадто вільне поводження з фактами, як кінофільм «Борат» режисера Л. Чарльза. Закордонним прикладом є також

художні кінофільми, засновані на архівних відеозаписах. Так, в ряді сцен ігрового кінофільму «Контики» І. Реннінга і Е. Сандберга про експедицію команди Т. Хейєрдала інсценуються кадри з повнометражного документального кінофільму «Контики», нагородженного «Оскаром» у 1951 році. Загалом можна виснувати, що основою для розмежування хроніки і постановки, напевно, є та ж особливість, що розрізняє історичний факт від казки. Якщо казку зазвичай сприймають як фантазію в реальності [59:133] звідси і художній фільм характеризується антидокументом, уявою, видумкою, незважаючи на те, що може вміщати і зйомки цілком невигаданих і реальних подій. Тому, нехудожнє кіно трактується як документ, істина, правда, доказ, незважаючи на випадки «дедокументалізації» - «Позування для історії» [59:135].

Зазначені результати є важливими для дослідження, тому що дозволяють показати і дати характеристику жанровим особливості кінодискурсу, що значно відрізняють його від інших видів мистецтва. Відтак, представлені три жанрові різновиди вище згідно із семіотичностилістичними параметрами (художній, нехудожній, анімаційний) складають основу жанрових різновидів кінодискурсу.

1.2.1 Особливості кінодискурсу

Вивчення лінгвістичних особливостей кінодискурсу в даний час тільки набирає обертів. У своїй роботі С. Зайченко досліджувала семіотично-синергетичні особливості організації англомовного художнього кінодискурсу історичного жанру. У матеріал дослідження були включені художні кінематографічні твори історичного жанру. С. Зайченко стверджує, що «художній кінодискурс як різновид дискурсу виступає результатом взаємодії колективного авторського задуму, складного комплексу можливих реакцій кіноглядача і кінотексту, виводить твір в простір семіосфери» [15:249].

Відтак, кінодискурс тут визначається не на підставі своїх лінгвістичних параметрів чи його відмінності від інших різновидів дискурсу, а в плані психологічних

особливостей акту комунікації, в ході яких він формується. У художньому кінодискурсі вдало поєднано різноманітні знаки. Зокрема, знаки в кадрі можна розділити на такі групи: лінгвістичні(переважають знаки-символи: акторська мова, текст за кадром, титри, пісня, написи (наприклад, назва вулиці, плакат, лист і т.д.) і нелінгвістичні (іконічні знаки: природні та технічні шуми, музика, вкраплення документального кіно у художньому фільмі, зображення людей, предметів, тварин, які виконують послідовність рухів (міміка, жести, рух). Окрім того, на думку С. Зайченко, в кінодискурсі часто застосовуються знаки-індекси мови (вигуки, інтонація), іконічні знаки (звуконаслідування). Кінознаки з'єднані між собою завдяки кінематографічним кодам, зокрема: ракурс, кадр, сюжет, монтаж, світло, план, художній простір [15:250].

І. Лавриненко розглядає основні критерії класифікації кінодискурсу. Матеріалом дослідження в роботі є діалогічна взаємодія комунікантів, представлене в сучасних англомовних фільмах. У своїй статті автор розглядає кінодискурс як «полікодовий когнітивно-комунікативний світ» [27, 41], злиття різноманітних семіотичних одиниць в їх єдності, яка має ознаки закінченості, цілості, взаємозв'язку. Тут кінодискурс представлений вербальними і невербальними знаками вслід за колективним задумом; він записаний на матеріальному носії з метою трансляції на екрані за вимогою глядачів. Автор вказує на те, що дискурс, який представлений в художніх фільмах, є найбільш підходящим джерелом для аналізу мови, оскільки він найбільш повно відтворює особливості, характерні для «живої мови» [29:50]. Як ми бачимо, це визначення більш лінгвістичне: уточнюються найбільш важливі категорії цього типу тексту, підкреслюється зв'язок з усними різновидами дискурсу.

У свою чергу, стаття Т. Духовної присвячена дослідженню основних структурних компонентів кінодискурсу та їхнього взаємозв'язку. Дослідниця зазначає, що «кінодискурс формується засобами кіномови на базі кіносценарію, додаючи літературні твори, згідно з якими створено сценарій і / або відзнято кінофільм» [10:66]. Структурні компоненти кінодискурсу шикуються в таку ієрархічну послідовність: «кінотекст», «дискурс кінофільму» (мова персонажів кінофільму і супроводжуючі її засоби невербальної комунікації), «кінодіалог», «кіномова», «субтитри». Всі компоненти кінодискурсу беруть участь у створенні кінообразу,

протеосновою створення кінообразу є кіномова [10:50].

Предметом дослідження в дисертаційній роботі Л. Цибін є лексикограматичні та просодичні засоби вираження емоції «гнів» в мові героївхудожніх фільмів, а також способи їх взаємодії в кінематографічному дискурсі. Матеріал дослідження становить корпус кінематографічних дискурсів англійською мовою, які містять зразки діалогічної взаємодії героїв художніх фільмів. Предметом дослідження в дисертаційній роботі Л. Цибін є лексикограматичні та просодичні засоби вираження емоції «гнів» в мові героївхудожніх фільмів, а також способи їх взаємодії в кінематографічному дискурсі. Матеріал дослідження становить корпус кінематографічних дискурсів англійською мовою, які містять зразки діалогічної взаємодії героїв художніх фільмів. [38:80]. Вчена визначає кінематографічний дискурс як «складну семіотичну систему, де важливу позицію займає діалогічний текст, в якому виражається негативна емоція «гнів». На периферії цього емоційного дискурсу залишаються немовні складові: соціокультурні та гендерні особливості діалогових партнерів, характерні риси взаємин між героями, міміка, події, середовище спілкування, тобто таке складне утворення, що утворюється з лінгвістичних та нелінгвістичних явищ, які перебувають в складній взаємодії між собою.Тому , мовленнєвий компонент діалогічного тексту – це взаємодія лексичних, граматичних способів вираження емоції «гніву» в кінематографічному дискурсі.

А.Н. Зарецька визначає кінодискурс як зв'язний текст, який є вербальним компонентом фільму, в сукупності з невербальними компонентами - аудіовізуальним рядом цього фільму і іншими значущими для смислової завершеності фільму екстралінгвістичними факторами, тобто креолізованним утворенням, що володіє властивостями цілісності, зв'язності, інформативності, комунікативно-прагматичної спрямованості, медійності і створене колективно диференційованим автором для перегляду реципієнтом повідомлення (кіноглядачем) [19:116]

Кінодискурс інтенсивно досліджується психологією, філософією, соціологією, семіотикою, педагогікою, теорією і практикою перекладу. У лінгвістиці складна мова кінофільму розглядається в якості особливого різновиду тексту. У науковій літературі використовуються співвідносні терміни «кінодискурс», «кінотекст»,

«кінооповідь», «кінодіалог». На нашу думку, кінодискурс виступає найбільш ємним поняттям в цьому ряду.

Ю.Г. Сорока досліджує кінодискурс з точки зору соціології, займається питаннями функціональної складової кінодискурса. Вона вважає, що кінодискурс є дискурсом ліберальних цінностей, ідей модернізації та прав людини, формою і засобом поширення ліберальної ідеології в глобальному масштабі. Дослідник відзначає наднаціональний характер кінодискурсу, його вплив на сучасну людину за допомогою аудіовізуальних засобів, які об'єктивують сприйняття реальності і є формою соціального знання, незважаючи на створювану віртуальну реальність [53:48].

Лінгвісти ставлять питання, що стосуються розмежування понять «кінотекст» і «кінодискурс», ролі і особливостей підтексту в кінодискурсе, класифікації кінодискурсів, жанрової типології кінодискурсу, практичних проблем перекладу кінодискурсу, значущості кінотексту як об'єкту лінгвокультурології та ін. Предметом дослідження в роботі А. Корячкіной є когнітивнодискурсивні механізми формування семантики фразеологічної одиниці вдискурсивному полі кінофільму. Автор стверджує, що «кінодискурс – це кінотекст , а також сам фільм, інтерпретація фільму кіноглядачами і той зміст, що вклали в нього творці фільму, режисери тасценаристи» [24:28].

С.С. Назмутдінова визначає кінодискурс як семиотично ускладнений динамічний процес взаємодії автора і кінореціпієнта, що протікає в міжмовному і міжкультурному просторі за допомогою засобів кіномови, що володіє властивостями синтаксичної, вербально-візуальної єдності елементів, інтертекстуальності, множинності адресанта, контекстуальності значення, іконічної точності, синтетичності. Крім того, дослідник трактує як об'єкт лінгвістики суміжне поняття «кінооповідь», на її думку, це форма вербально-іконічної поведінки, що співвідноситься з певною ситуацією, культурою, часом, простором і володіє основними функціями, властивими мови, чим і здійснюється вплив на кінореціпієнта. Автор також зазначає, що кінодискурс як комунікативна ситуація створюється поліфонічним автором, тобто кіносценаристом, режисером, акторами, редакторами, операторами [41: 87].

Багато дослідників розглядають кінотекст як креолізованний текст, тобто текст, що

володіє як вербальними, так і невербальними складовими (при цьому не можна говорити про залагодження проблеми, який з цих двох компонентів є пріоритетним в кінодискурсі). Ті ж автори стверджують, що кінотекст — це перш за все медіатекст. Таким чином, незаперечним фактом став зростаючий інтерес лінгвістів до вивчення кінодискурса в зв'язку з великим впливом кінематографа на особливості сприйняття світу сучасною людиною. Кінодискурс є поліпарадигмічним об'єктом вивчення, і для системного його опису потрібні дані ряду наук. Складовими елементами кінодискурса є кіносценарії, які розуміються як літературна основа для постановки фільму. Кіносценарії представляють собою трансформовані драматургічні тексти в сукупності з відеорядом як основою для передачі емоцій. Про тотожність понять «кінодискурс» і «кіносценарій» мова не йде, оскільки, по-перше, може існувати кілька сценаріїв (перший, другий, третій) плюс різні форми сценарію (попередній, режисерський, пооб'єктний і т.д.). По-друге, хоч фільм і буде базуватися на кіносценарії, але відхилення від нього цілком поширені і прийнятні. Наприклад, коли режисер вносить в сценарій зміни, якщо задуманий сценаристом жарт виявляється нікому не смішним або актор спотикається на надмірно складній фразі. По-третє, словесна інформація кіносценарію не реалізується в кінодискурсі в повному обсязі: вона частково передається в звуковій формі (звучить мова героїв фільму), частково перетворюється в відеоряд (дії, гра акторів), а щось переходить в підтекст. Кіносценарій є одним з прецедентних дискурсів для кінодискурсу, який бере участь у формуванні його вертикального контексту, в який поряд з різними варіантами кіносценарію можуть входити інші фільми, що представляють роботу одного і того ж режисера або пов'язані з таким же жанром, книги, екранізацією яких є кінофільм або які в ньому згадують, альтернативні варіанти різних сцен, рецензії критиків і т.п. Грунтуючись на сценарії, кінодискурс створюється за допомогою інструментів кіномови, до яких відноситься весь спектр виразних засобів кіномистецтва: кадр, монтаж, музичний супровід, шумові ефекти, великий, далекий і панорамний плани, темп, міміка і жести, мова персонажів і / або диктора та ін.

Поняття кінодискурс можна визначити через поняття кінотекст, так як кінотекст по відношенню до кінодискурсу розглядається як його фрагмент, оскільки кінодискурс є цілий текст або сукупність об'єднаних будь-якою ознакою текстів

(різноманітних супутніх матеріалів або інших фільмів того ж режисера або жанру). Таким чином, тільки вузькі екстралінгвістичні фактори (параметри комунікативної ситуації) можуть бути включені до складу кінотексту, в той час як в структуру кінодискурса входять і широкі екстралінгвістичні фактори (культурноідеологічне середовище, в якому формується і розгортається комунікація). Відзначимо, що результатом кінодискурса є вплив на аудиторію навіть з урахуванням непередбачуваності глядацької реакції. Кінофільм в більшості випадків націлений на успіх у глядача і на розуміння запропонованої інтерпретації того чи іншого твору. Тексти кіносценаріїв, як і художні твори, мають необмежену можливістю вираження авторських ідей як в діалогічній формі комунікації між персонажами, так і у вигляді авторських метатекстових вставок. Слід підкреслити, що кінотекст в своєму розвитку проходить кілька стадій: від сценарію-першоджерела, заснованого на художніх або драматичних творах, до фінальної версії кінорежисера, що відображає його суб'єктивну позицію. Надалі, режисерське бачення розгортання сюжету доповнюється позиціями оператора, звукорежисера, акторів, що не суперечать його позиції, або змінюється під впливом іншого розуміння і реалізації первинної ідеї. Саме це приймає форму додаткових фрагментів зі сцен, якими доповнюють фінальний текст кіносценарію в процесі роботи над ним. Американський спеціаліст із соціо- та гендерної лінгвістики Д. Лакофф вважає, що мова є невід'ємною складовою особистості. Після того, як людина заговорить, можна про неї зрозуміти

Хоча художні персонажі можуть представляти класичні драматичні ролі, вони переважно зображуються як реальні люди. прототипні члени суспільства Таким чином, з’являється ще один елемент кінодискурсу – кінообраз. Кінообраз визначається як недискретна одиниця, яка специфічна для кіно, що опановується завдяки власній структурі, яка не має аналогів у вербальному спілкуванні і передає в узагальнено-образній формі смислово-оціночну інформацію про героїв та їх відносини, про час та ідеї, про суспільство та соціальні цінності. І ця інформація адекватно трактується лише на фоні всього фільму. Представник у формуванні стереотипів беруть участь моделі вербальних і невербальних проявів, які, наприклад, залежно від статі чи соціального походження персонажа, підвищити очікування глядача від кіно. Крім того, за словами італійського

кінорежисера П.П. Пазоліні, мова кіно має подвійний поділ, причому аналогом морфеми є образ кіно. [54:48]

До письмових джерел «мови кіно», які можуть використовувати в лінгвістичному аналізі, разом з кіносценарієм і нотатками по фільму відносять субтитри. Ці написи в нижній частині кадру існують в разом з усним діалогом нерозривно від звуків і образів на екрані. Субтитри, разом з кінодіалогом і іншими різновидами друкованого слова на екрані, вважаються вербальним компонентом кінодискурсу, який відіграє вирішальну роль у створенні сенсу. Однак у лінгвістиці субтитри залишаються самим малодослідженим письмовим джерелом мови кіно [24:47].

Беручи до уваги на інформацію вище, ми можемо зробити висновок, що кінодискурс створюється за допомогою засобів кіномови на основі кіносценарію, з урахуванням літературних творів, за допомогою яких був написаний сценарій і / або знято кінофільм. Структурні елементи кінодискурсу мають наступну послідовність: «кінотекст» (лінгвістична система кінофільму плюс вузькі екстралінгвістичні фактори), «дискурс кінофільму» (мовна складова в сукупності із засобами невербальної комунікації), «кінодіалог» / «мова кіно» (вербальний компонент кінофільму — ядерна позиція кінодискурсу) і приватна форма реалізації мови кіно в письмовому вигляді — «субтитри». Більше того, елементи кінодискурсу беруть участь в утворенні кінообразу, одиниці невербальної комунікації, основним будівельним матеріалом для якої служить мова кіно.

Для визначення місця кіноперевеження в системі видів перекладу розглянемо його з точки зору жанрово-стилістичної класифікації. Художнім перекладом В. Н. Комісаров називає переклад художніх творів. Цей тип перекладу ділиться на підвиди залежно від жанру художньої літератури. Головна відмінність художнього перекладу від спеціального полягає у функціях, які вони виконують. Головна функція літературного перекладу полягає у створенні певного художнього образу, досягненні певного естетичного впливу - тобто. художньо-естетична, або поетична функція. Основна функція інформативного перекладу, у свою чергу, полягає в повідомленні якихось відомостей. Підвиди всередині інформативного перекладу виділяються на підставі функціональних стилів мови [21 :57].

Для віднесення кіноперевеження до одного з видів необхідно спочатку розглянути

жанрову класифікацію фільмів. Фільми ділять на ігрове (художнє), неігрове (документальне) та мультиплікаційне інауково-популярне кіно. Усередині ігрового кіно виділяють комедію, трилер, мелодраму, вестерн тощо. Основними функціями ігрового кіно можна назвати ігрову та естетичну функції. Таким чином, можна сказати, що ігрове кіно відповідає художньому твору, а переклад цих фільмів можна віднести до літературного виду перекладу. І як художній переклад загалом ділиться на підвиди з урахуванням жанрів художніх творів, і усередині кіноперекладу художніх фільмів можна назвати різні підвиди залежно від своїх жанру.

При перекладі сленгу застосовуються самі прийоми і методи, як і при перекладі художнього тексту. У цьому дослідженні ми будемо користуватися класифікацією способів перекладу, запропонованою В. Н. Комісаровим. В.М. Комісаров виділяє лексичні, граматичні та лексико-граматичні трансформації. До останніх належать такі трансформації, які «зачіпають одночасно лексичні та граматичні одиниці оригіналу, або є міжрівневими, тобто. здійснюють перехід від лексичних одиниць дограматичним і навпаки» [21:150].

До лексичних трансформацій відносяться такі прийоми перекладу, як транскрибування та транслітерація, калькування та лексико-граматичні заміни (конкретизація, генералізація та модуляція). Кграматичними трансформаціями відносяться синтаксичне уподібнення (дослівний переклад), членування речення, об'єднання речень, граматичні заміни (форми слова, частини мови або члена речення). Серед лексико-граматичних трансформацій виділяють антонімічний переклад, експлікація (описовий переклад) та компенсація.

Коротко розглянемо найбільш частотні прийоми, які використовуються при перекладі сленгу в кінотексті. Під конкретизацією розуміється «заміна слова або словосполучення іноземної мови з ширшим предметно-логічним значенням словом або словосполученням мови на яку перекзадають з більш вузьким значенням»

Ще одним частотним засобом перекладу є компенсація. Компенсація - це спосіб перекладу, при якому «елементи сенсу, втрачені при перекладі одиниці ІМ в оригіналі, передаються в тексті перекладу будь-яким іншим засобом, причому не обов'язково в тому ж самому місці, що і в оригіналі» 89. Варто також згадати опущення, тобто відмову від перекладу сленгізму, як один із засобів перекладу. Іноді перекладачеві доводиться вдаватися до використання цього прийому перекладу через

необхідність у компресії кінодіалогу [24:151].

Одним з важливих аспектів кінодискурсу також є його переклад. Сьогодні процес роботи над перекладом фільму з моменту отримання студією замовлення включає кілька основних етапів: переклад, монтаж та інтеграція перекладу у фільм (під час дубляжу – тонування та дубляж, під час субтитрування – технічне виконання). Відзначено наступні передперекладацькі фактори, що впливають на загальну якість кінцевого продукту: обмежений час роботи; низький рівень оплати праці виконавців; нестача спеціалістів, які пройшли професійну підготовку; відсутність необхідних супровідних матеріалів (настановних аркушів та пояснень); клієнтська політика (відсутність/наявність інструментів за стилем та/або керівником) [28:165].

На першому етапі готується переклад фільму. Часто виконавцем є позаштатний працівник студії з цієї галузі . Як правило, перекладач отримує монтажні списки діалогів, однак не завжди має вільний доступ до відеоряду, який може бути пов’язаний з прокатника зберегти подробиці кінопрем'єр в суворій таємниці. У цьому випадку дослідження передбачають кіноверсію, де зображення, за винятком персонажа фільму або лише його вуст, є прихованою або чорновою версією фільму, яка відрізняється від остаточного видання, яке буде надіслано пізніше. Іншою складністю є ситуація, коли перекладачу в рамках навчання надається обмежений час для ознайомлення з відеоматеріалом, а подальше доопрацювання перекладу здійснюється за відсутності можливості перегляду фільму.

На другій стадії текст для дубляжу проходить літературну редакцію і укладку, тобто переписується з метою створення точного перекладу діалогів фільму, 46 ідентичного оригіналу за всіма компонентами (ідея, стиль, характер персонажів і т. д.) і повністю відповідного артикуляції, жестам і поведінці акторів на екрані [41:90].

Сьогодні часто довіряють перекладачу чи режисеру дубляжу знизити вартість дубляжу. В ідеалі укладач повинен мати можливість опанувати мову оригіналу, однак, незважаючи на цю вимогу, внутрішньомовні перетворення тексту перекладу часто виконуються без аналізу вихідних речень. У результаті зміни, внесені на цьому етапі, можуть призвести до семантичних відмінностей між текстом перекладу та оригіналом. Зауважимо, що у той час як висновок вважається в Європі невід'ємним частиною дубляжу, в Японії синхронізація за артикуляцією не обов'язкова: розбіжність мовлення з рухами губ сприймається як норма. При закадровому

озвучуванні на другому етапі, крім загальної корекції, вивіряється довжина висловлювань. Так, необхідність переробки тексту під час перекладу з англійської мови українською мовою обумовлений тим, що вимова українських фраз займає на третину більше часу, порівняно з вихідними висловлюваннями.

Під час субтитрування переклад редагується відповідно до передбаченої кількості рядків та знаків, тривалості та швидкості показу тексту, а також правил розбивки висловлювань на рядки. Найчастіше субтитри демонструються в нижній частині екрана з періодичністю, яка залежить від ритму сцени, але в середньому дорівнює 4,5-5 секунд, при розрахунковій швидкості читання 12-15 літер або 2,5-3 слова в секунду. Кількість рядків варіюється від одного до двох. Кожен рядок, як правило, передбачає при використанні кирилиці 35 знаків (у разі латиниці – 37, грецької та арабської алфавітів – 34-36, японських чи корейських ієрогліфів – 12-14, китайського листа – 14-16)

У деяких випадках можливості розміщення тексту можуть бути дуже обмежені: наприклад, у Фінляндії, де функціонують дві державні мови, верхній рядок відводиться для перекладу фінською мовою, а нижній – для перекладу шведською.

На третьому етапі під час озвучування відредаговані перекладені кінодіалоги розігруються під керівництвом режисера акторами, відібраними за погодженням із замовником на основі попередніх проб. Цей етап є найважливішою складовою підготовки кінокартини, оскільки при тонуванні формується остаточний синхронізований текст і складається мовний рисунок ролі. Дослідження показують, що, загалом, голоси акторів дублювання звучать так само переконливо, як і оригінальні голоси, а в деяких випадках навіть значно переконливіше і більш реальні, ніж оригінали. [12:120].

Це пояснюється тим, що вихідний кінодіалог записується не на майданчику, а після того, як фільм було знято та змонтовано – в умовах, схожих із дубляжем. Проте обмеженість числа виконавців, зайнятих у переозвученні, призводить до впізнаваності їхніх голосів та виникнення асоціації із закордонними акторами. Цей так званий «ефект радіопостановки» може надати як позитивний, так і негативний вплив на естетичне сприйняття кінофільму в залежності від очікувань, що існують у кіноглядача. Загалом відзначаються дві провідні тенденції: закріплення за іноземною кінозіркою деякого іншомовного артиста та практика використання у різних фільмах

різних голосів для тонування одного й того ж закордонного актора, підібраного виходячи з особливостей персонажа. На етапі озвучування в кінодискурс можуть вноситися модифікації на рівні просодики, а також лексики, які впливають на змістовну відповідність перекладу оригіналу. Розбіжності нерідко виникають над результаті свідомих рішень, а є наслідком особливостей відтворення письмового тексту як усного мовлення та загальних принципів роботи. Так, як зазначалося, візуальний компонент дубльованого фільму може бути обмежений лише зображенням говоріння персонажів. Крім того, іноді актори не мають можливості ознайомитися з кінофільмом і працюють тільки над окремими сценами, в яких фігурують озвучені ними кіногерої. Важливо й те, що з технічних причин репліки кожного виконавця записуються окремо, а не у взаємодії із партнерами, як було раніше. Також у ряді випадків відступи від вихідного тексту виробляються відповідно до вимог спостерігача з боку замовника.

На завершальній стадії дубляжу виконується перезапис - зведення фонограми, що включає діалоги, синхронні шуми (звуки, пов'язані з діями персонажів), несинхронні шуми (наприклад, спів птахів, гул людей на вокзалі) та музику. Також до остаточної версії включається переклад графічної складової кінофільму, виконаний у вигляді позакадрових реплік або підготовлений у вигляді субтитрів. Останнім часом все більшого поширення набуває явище, яке ми називаємо «локалізація» («переклад-палімпсест»), коли письмові вербальні елементи, включаючи великі та заключні титри, замінюються перекладними з максимальним збереженням особливостей написання та подання вихідного тексту. Описані принципи підготовки фільмів відповідають практиці європейських держав, зокрема Німеччини, Іспанії та Італії. У Франції дублювання включає додатковий етап — виготовлення фахівцями-детекторами ритмічної стрічки з оригінальним відеорядом та синхронізованим перекладним діалогом, з якого актори озвучування читають роль. Відзначається тенденція до уніфікації підходів до субтитрування, зумовлена активним обміном досвідом та доступністю необхідного програмного забезпечення, тоді як сфері професійного дублювання притаманні своєрідність, традиціоналізм та закритість. Ще одна тенденція є розвиток аматорського-фанатського перекладу у формі закадрового озвучування та субтитрів. . [22:125]

З точки зору перекладознавства переклад кінофільмів, кіноперекладу, а ширше

переклад аудіовізуальних матеріалів, аудіовізуальний переклад є перекладом усної та письмової форм мови, які є невід'ємною частиною полісеміотичного твору, з метою подальшої інтеграції перекладного тексту в усному та/або письмовому вигляді. Аудіовізуальний переклад виступає гіперонімом по відношенню до кіноперекладу та включає переклад кінофільмів, телефільмів, телепередач, новин, рекламних роликів, спектаклів, опер та інших мультимедійних матеріалів. Усне відтворення пов'язане з дублюванням, закадровим озвученням та аудіодескриптором, письмове із субтитруванням. За класифікацією типів перекладу, заснованої на зіставленні «форм вживання» вихідної та перекладної мови, ми характеризуємо кіноперекладяк комбінований тип: перекладач працює з мовою та монтажними листами, оформляє текст у письмовому вигляді та передає його для інтеграції до кінофільму в усній чи письмовій формі. [35:88]

Перша функціональна характеристика кінодискурсу з позиції перекладознавства представлена в статті К. Райс. Автор розглядає текст дублюванняяк результат передачі вихідного тексту, який мав письмову основу і був відтворенийусно із залученням «екстралінгвістичних допоміжних засобів». К. Райс вважає, що переклад аудіомедіальних текстів повинен, головним чином, враховувати умови немовного середовища, присутні в оригіналі, і ступінь участі додаткових засобів вираження і бути орієнтованим на одержувача. Ці особливості припускають, що при кіноперекладі можливі відхилення від «інваріантності плану змісту», що має першорядну важливість для інформативних текстів, і «аналогії форми і естетичного впливу», що вимагається при передачі експресивних текстів, на користь тотожності ефекту, що відповідає поводженню, характерному для перекладу творів оперативної спрямованості. На думку дослідниці, при дублюванні в деяких ситуаціях переклад може набувати «допоміжний характер» і в цьому крайньому випадку служити лише канвою для остаточного формулювання синхронного тексту [25:228].

Проблематика аудіовізуального перекладу докладно розглядається в роботі С. Басснетта з приводу перекладу п'єс для подальшої постановки, але деякі висновки можуть бути поширені і на кінодискурс. Зокрема, вона пише про те, що драматичний текст є лише одним із опціональних компонентів у ряді взаємопов'язаних систем, що становлять дійство, тому його переклад вимагає співвіднесення слова з майбутньою дією, обліку ритму, інтонаційного малюнка, тону та гучності висловлювань, а також

виявлення і відображення в тексті приймаючою мовою структурних особливостей оригіналу, які визначають потенціал його сценічної реалізації, навіть якщо їх передача може призвести до значних зрушень у лінгвістичному та стилістичному планах».

С. Басснетт пропонує значимість таких рис театрального дискурсу, як «сценічна вистава» і «спрямованість масового глядача», виправдовує модифікації вихідного тексту і при перекладі висувають на перший план збереження тієї функції діалогу, яку він виконує як елемент вистави.С. Басснет говорить, що переклад кінематичних текстів ускладнений вимогою врахування кінетики візуальних компонентів при швидкості читання для субтитрів [54:47].

Як і С. Басснетт, А. Лефевр бачить особливість аудіо- та мультімедійні перекладу у властивостях мови кіно, специфіці побудови драматичного діалогу та взаємовпливів різних семіотичних кодів. Найважливішими характеристиками дискурсу вона називає «риторичну організацію» і «усну відтворюваність і виділяє,що їх передача є проблемою в тих моментах, де структури вихідного тексту входять в конфлікт з культурно зумовленими очікуваннями і мовними конвенціями, прийнятими для різних типів тексту в приймаючій мові. У аудіомедіальному перекладі дослідниця пропонує віддавати пріоритет тому підходу, який дозволяє передати виразність, закладену в людському голосі [22:50].

До лінгвістичних проблем кіноперкладу відноситься весь спектр складнощів, пов'язаних з передачею лексики, граматичних конструкцій, особливостей мовного регістру, а також використовуваних виражальних засобів мови. До числа таких проблем зараховують інвективи, терміни, контаміновану мову, іншомовні вкраплення, багатомовність. Труднощі перекладу «словесної пластики» кіноперсонажів пов'язані з проміжним положенням літературного діалогу, який прагне, з одного боку, до «свободу форми», а з іншого, до «мовного автоматизму», шаблонів [21:55].

Соціокультурні мовні елементи, що ускладнюють кіноперекладу, включають реалії (безеквівалентну лексику), власні імена, ідіоматичні вирази і жаргонізми, діалектні і варіантні особливості, гумор. Також впливати на переклад можуть немовні особливості соціокультурного характеру, що містяться в образотворчому і

звуковому планах кінофільму. Семіотичні обмеження стосуються взаємодії взаємовпливу вербальних, образотворчих та звукових знаків кінодискурсу. Ці фактори формулюються у вигляді вимоги «синхронії змісту» (content synchrony), виробленої в сукупності усіма кодами кінодискурсу, тобто когерентності переказного аудіовізуального тексту на рівні діалогу, кінетики персонажів і ситуації, що розгортається на екрані.

При субтитруванні форматним детермінатором служить синхронія в часопросторі, що вимагає, щоб текст укладався в певну кількість знаків, тривалість його показу відповідала швидкості читання і здатності глядачів охопити візуальний ряд, а час появи субтитру співвідносився з діалогом. Специфічні екстралінгвістичні складності, пов'язані з модусом, включають проблему передачі нерозбірливої або погано почутої мови кіногероїв і реплі, що накладаються (полілогу), а також інший момент — неможливість використання коментарів. Звісно ж важливо відзначити, що в деяких роботах висувається ідея про «нульове обмеження», що позначає незначну присутність або повну відсутність лінгвістичнихі екстралінгвістичних факторів, що ускладнюють переклад.

1.2.2 Розгляд понять ¨реалії, ¨гумор, ¨ та проблеми їх перекладу в кінодискурсі

У теорії та практиці перекладу особливі труднощі для перекладача складає лексика, що є якимось специфічним або невідомий представнику іної культури аспект, який служить для посилення занурення в інше середовище: слова-реалії. У лінгвістиці існує кілька визначення терміну реалія. Розглянемо деякі з них. Згідно З А.Д. Швейцером , реалії – «одиниці національної мови, що позначають унікальні референти, властиві даній лінгвокультурі та відсутні у порівнянній лінгвокультурній спільності» [22:50].

Л.С. Бархударов дає таке визначення поняття реалії: «слова, що позначають предмети, поняття та ситуації, що не існують у практичному досвіді людей, які говорять іншою мовою» [17:186]. А.В. Федоров над повною мірою згоден із формулюванням Л.С. Бархударова і пропонує на увазі під реаліями не слова, а ті предмети, явища, феномени та ситуації, які ці слова позначають [21:212]. Поняття

“реалія”, з одного боку, тісно пов'язане, з другого протиставляється поняттю “безеквівалентна лексика”. В.М. Комісарів трактує БЛ як «одиниці вихідної мови, які не мають регулярних відповідностей у мові перекладу» [24:152]

С. Влахов та С. Флорін дають свою дефініцію БЛ на основі визначення, запропонованого лінгвістом В.М. Комісаровим, та принципу поділу еквівалентів Я.І. Рецкера: «БЛ - лексичні одиниці, які немають перекладацькі еквіваленти у мові перекладу» [9: 67] Також вони пропонують свою схему розмежування понять “реалія” та "безеквівалентна лексика". Вони стверджують, що поняття БЛ ширше за поняття реалії, що входить окремим колом слів до складу БЛ. Таким чином,слово, що стосується реалій, залишатиметься таким щодо всім більшості мов, отже, список реалій вихідної мови буде щодо постійним. У цей же час слово, що стосується безеквівалентної лексики, є такою тільки в даній парі мов,чого можна зробити висновок, що пласт БЛ змінюватиметься в залежності від обраної пари мов [9: 50].

В.С. Виноградов вважає, що поняття, що відображають реалії, мають національний характер і відображаються в так званій безеквівалентній лексиці. Він вивчає проблему реалій на основі латиноамериканського матеріалу та ділить запас лексичних одиниць, що передають досліджувану фонову інформацію, на низку тематичних груп: 1. Лексика, яка відноситься до побуту :

а) житло, майно; б) одяг, убори; в) їжа, напої; г) види праці та заняття; буд) грошові знаки, одиниці заходи; е) музичні інструменти,

народні танці та пісні, виконавці; ж) народні свята, ігри;

з) звернення.

2. Лексика, що називає етнографічні та міфологічні реалії:

а) етнічні та соціальні спільності та їх представники; б) божества, казкові істоти; легендарні місця;

3. Лексика, яка відноситься до реалій світу природи:

а) тварини; б) рослини; в) ландшафт, краєвид.

5. Лексика, що називає ономастичні реалії:

а) антропоніми; б) топоніми; в) імена літературних героїв; г) назви компаній, музеїв, театрів, ресторанів, магазинів, пляжів, аеропортів тощо.

6. Лексика, що відображує асоціативні реалії:

а) вегетативні символи; б) и; в) колірна

символіка г) фольклорні, історичні та літературно-книжкові алюзії. Вони містять натяки на спосіб життя, поведінку, риси характеру, дії та т.п. історичних, фольклорних та літературних героїв, на історичні події, на міфи, перекази тощо; д) мовні алюзії. Вони зазвичай включають натяк на який-небудь фразеологізм, прислів'я, приказку або крилатий вираз.

Отже, В.С. Виноградов групує лексичні одиниці, що несуть національну фонову інформацію, і зазначає, що це ще досить неповна класифікація таких одиниць демонструє, наскільки є глибокою національна культура з її великою різноманітністю і як сильно вона проникла в народну мову [9: 250]

Найбільш розгорнуту класифікацію слів-реалій запропоновано С. Влаховим та С. Флоріним [9: 80]. У ній вони розглядають слова-реалії з кількох позицій: з позиції предметного поділу, з позиції місцевого поділу та з позиції тимчасового поділу.

З погляду предметного поділу, С. Влахов та С. Флорін виділяють наступні групи слів: А. Географічні реалії:

1. Назви об'єктів фізичної географії, зокрема і метеорології;
2. Назви географічних об'єктів, пов'язаних із людською діяльністю;
3. Назви ендеміків (назви тварин та рослин);

Б. Етнографічні реалії:

1. Побут: а) їжа, напої; б) одяг; в) житло, меблі, посуд; г) транспорт; д) інші.
2. Праця: а) люди праці; б) знаряддя праці; в) організація праці.
3. Мистецтво та культура: а) музика та танці; б) Музичні інструменти; в) фольклор; г) театр; д) інші мистецтва та предмети мистецтва е) виконавці; ж) звичаї, ритуали; з) свята, ігри; і) міфологія; к) культи-служителі та послідовники; л) календар.
4. Етнічні об'єкти: а) етноніми; б) прізвиська; в) назви осіб за місцем проживання.
5. Заходи та гроші: а) одиниці заходів; б) грошові одиниці;

В. Суспільно-політичні реалії

1. Адміністративно-територіальний устрій: а) адміністративно-територіальні одиниці; б) населені пункти; в) частини населення.

2. Органи та носії влади: а) органи влади; б) носії влади.

3. Суспільно-політичне життя: а) політичні організації та політичні діячі; б) патріотичні та громадські рухи; в) соціальні явища та рухи; г) звання, ступеня тощо; д) установи; е) навчальні заклади та культурні установи; ж) стану та касти;

Таким чином, С. Влахов та С. Флорін враховують не тільки тематични принцип, а також розглядають також принцип місцевого поділу (у площині однієї чи кількох мов) та принципи тимчасового поділу.Відповідно до класифікації Л.С. Бархударова, існують такі основні групи безеквівалентної лексики:

1. Імена власні, найменування установ, друкованих видань, географічні назви та ін. – слова, які не мають регулярних відповідностей у лексичному складі перекладної мови.

2. Слова-реалії, тобто терміни, що визначають будь-якого роду предмети або феномени, відсутні в менталітеті та культурі іншого народу, які є незрозумілими для його представників

3. Слова, які можна назвати терміном "випадкові лакуни" - лексичні одиниці, які з тих чи інших причин не увійшли до словниковий склад цієї мови [17:188]

Так, розглянув точки зору різних вчених з приводу систематизації слов-реалій, можна зробити висновок, що найбільш часто запропонована ознака, яка втілена в основу класифікації – тематична.

Проблема ж перекладу реалій є одним із насущних завдань як для теорії та практики перекладу в цілому, так і для кіноперекладу зокрема, так як кіноіндустрія є одним з основних джерел знань про іншу культуру.

На думку С. Влахова та С. Флоріна у процесі перекладу реалій виділяють дві основні труднощі:

1. Відсутність у мові перекладу відповідності через відсутність у носіїв цієї мови реалією об'єкта (референта);

2. Необхідність, поряд із семантикою реалії, передати її національний колорит [9: 105] Різні автори пропонують певні набори прийомів перекладу культурно-специфічних слів, які дещо відрізняються за своїм складу, хоча мають ряд загальних характеристик.

На думку В.М. Комісарова в процесі перекладу безеквівалентної лексики використовуються нижчеперелічені типи оказіональних відповідностей:

1. Запозичення, що відтворюють у мові перекладу форму чи вимову слів-реалій. Цей вид перекладу так само можна назвати транслітерацією (передачею за допомогою літер однієї мови, які складовають оригінальне слово) та транскрибуванням (передачею за допомогою літерам не орфографічної форми, а звучання вихідного слова)

2. Калькування,вислови які відтворюють слово або словосполучення поморфемно.

3. Слова-аналоги, створювані словами мови перекладу найбільш близькими за значенням до тексту оригіналу, але найчастіше вони використовуються, лише у цьому контексті.

4. Лексичні заміни , які утворені в ході процесу перекладацьких трансформацій.

5. Опис, що передає зміст слів-реалій за допомогою розгорнутого описового словосполучення. Цей спосіб застосовується у разі, якщо використання всіх вищезгаданих способів є неможливим або недоречним [Комісаров, 2013, с. 163].

В.С. Виноградов виділяє такі способи перекладу слів-реалій:

1. Транслітерація. Вперше з'явившись у тексті, передані транскрибуванням слова-реалії найчастіше відзначаються виносками чи поясненнями, які вносяться безпосередньо до тексту.

2. Гіпо-гіперонімічний переклад. Цей прийом перекладу має на увазі встановлення відносин еквівалентності між словом тексту оригіналу, що містить у собі видове поняття-реалію, і словом з тексту перекладу, що передає відповідне родове поняття, або навпаки.

3. Уподібнення. Цей прийом дуже близький за змістом до попереднього.

Відмінністю між ними є те, що уподібнювані слова називають об'єкти або предмети, «підпорядковані по відношенню до родового поняття, а не підлеглого. [9: 67]

4. Перифрастичний (описовий) переклад. Цей спосіб перекладу встановлює відповідність між словом тексту оригіналу та словосполучення тексту перекладу, що пояснює його значення. Цей прийом нерідко поєднують з транскрибуванням. Це дозволяє уникати коментарю, що наближає мову автора до оригіналу роблячи його більш природною, так як її не переривається виноска з роз'ясненням.

5. Калькування. Цей прийом використовується не для передачі сенсу слів-реалій, а для відтворення авторських неологізмів з метою збереження виразності твору Калькування використовується при передачі номінальних імен і власних імен. Нерідко перекладач вдається до калькування при передачі прислів'їв та приказок з тексту оригіналу текст перекладу. Це пояснюється необхідністю збереження не лише сенсу, а й образно-смислової форми [9: 67]

С. Влахов та С. Флорін зводять прийоми передачі реалій до двох: транскрипції та перекладу. В основі даного поділу лежить ідея О.О. Реформатського про те, що переклад, метою якого є «чуже» зробити «своїм», може бути протиставлений транскрипції, яка, відповідно, має на меті збереження «чужого» за допомогою «свого».

Таким чином, доводиться думка про те, що на практиці дані поняття краще розглядати як антиподи [Влахов, Флорин, 2012,с. 104]. Класифікація способів перекладу реалій, згідно С. Влахову та С. Флоріну, виглядає наступним чином:

1. Транскрипція. Суть даного способу полягає у механічній передачі реалії з мови оригіналу до мови перекладу за допомогою графічних ознак останнього, забезпечивши при цьому максимальне наближення до початкової фонетичної форми.

2. Переклад. У більшості випадків переклад реалії застосовується тоді, коли транскрипція з яких-небудь причин не може бути здійснена або ж небажана. Переклад включає певні прийоми передачі реалій:

а. Неологізм. На думку вчених, цей спосіб є найбільш придатним після

транскрипції для збереження прагматичної функції реалії, яку перекладають. Цей спосіб здійснюється за допомогою утворення нового слова або словосполучення. Неологізми, своєю чергою, діляться кілька видів: кальки, напівкальки, освоєння, семантичні неологізми .

б. Приблизний переклад. За даними С. Влахова та С. Флоріна цей Прийом перекладу реалій використовується частіше, ніж інші. Цей прийом дозволяє відтворити предметне значення слова-реалії, що виділяється, однак, за рахунок використання стилістично нейтрального слова чи словосполучення його колорит втрачається. Цей прийом включає наступні способи: родовидова відповідність, функціональний аналог, опис.

в. Контекстуальний переклад. Цей спосіб перекладу зазвичай вважають антиподом «словникового перекладу», наголошуючи на тому, що в контексті слово може мати значення відмінне від наведеного у словнику [9: 112] Мова людини є інструментом вираження її почуттів, емоцій, оцінки та ставлення до того чи іншого явища будь-якого прояву: позитивного та негативного. Найчастіше в неформальній обстановці для більшої експресивності мови, людина нехтує встановленими нормами мови та у своєму висловлюванні вдається до використання лексики, що вважається непристойною чи ненормативною. Цей розділ словникового складу є однією з труднощів для кіноперекладу, тому що мова героя, як в оригіналі, так і в перекладі, повинна відповідати його характеру та, що головне, культуру мови перекладу як такої. Ненормативна лексика існує в багатьох національних мовах як один із способів вираження емоцій та почуттів того, хто говорить. Сучасна лінгвістика дає поняття ненормативної лексики як інвективної. Однак загальновизнаного тлумачення того, що таке «інвектива» немає.

В.С. Модестов у книзі «Мистецький переклад» дає таке визначення лайливої лексики: «одна з форм матеріалізації емоцій, а також специфічний спосіб встановлення та руйнування контактів». Це можуть бути вигуки, , ідіоми та ін.[33:244] За наявності мови інвективної лексики можна характеризувати можна характеризувати людину, співвіднісши її з тим чи іншим соціолектом, оскільки статус мовця у суспільстві тісно пов'язаний із частотністю вживання такого вокабуляра. Однак це не єдиний показник.

Присутність або відсутність інвектив у мові свідчить так само і про рівень освіченості людини, ситуації комунікації та її темпераменту.

Висновки до Розділу 1

В першому розділі окреслюються загальні характеристики сленгу як мовного явища та історія розвитку поняття “сленг”. Розглянули основні джерела виникнення, також різні теорії розвитку. Етимологія досліджуваного явища дозволяє розглядати «сленг» як соціолінгвістичний феномен, виникнення якого обумовлено взаємодією певних соціальних і професійних груп, в результаті чого утворився пласт нелітературної розмовної лексики, що відображає особливості мови різних верств суспільства, які характеризується яскравим емоційно-оцінним забарвленням і експресивністю та застосовується в конкретних комунікативних ситуаціях і переходить в контекст загальноприйнятої літературной лексики.Також було розглянуто поняття “кіно дискурс” та його особливості. Зазначили, що типовим формальним зразком кінодискурсу є концепція потрійної драми. В актуальному англомовному кінодискурсі перші дві складові (зав'язка, розвиток подій) мають на меті залучити і зберегти увагу кіноглядача. Така напруга знімається наприкінці, звідси логічно кульмінація та фінальна розв'язка – складові, найкоротші за тривалістю в часі.Побачили, що к, згідно із семіотичностилістичними параметрами виділяють такі три жанри кінодикурсу як художній (постановочний): кінотексти, де часто використовуютьсяіконічні знаки-зображення і художнього мовлення, зазвичай, адаптованої сімейно-побутової мови; нехудожній (хроніко-документальний): кінотексти зіндексальними знаками-зображеннями, науковим або публіцистичним стилем мовлення (науковий і публіцистичний кінодискурси);анімаційний (мультиплікаційний): кінотексти з частішимвикористанням іконічних знаків-зображень, художнього стилю мовлення.. Дізналися одним з важливих аспектів кінодискурсу є його переклад. Розглянули основи перекладу кінодискурсу та побачили,що сьогодні процес роботи над перекладом фільму з моменту отримання студією замовлення включає кілька основних етапів: переклад, монтаж та інтеграція перекладу у фільм (під час дубляжу – тонування та дубляж, під час субтитрування – технічне виконання). Відзначено наступні передперекладацькі фактори, що

впливають на загальну якість кінцевого продукту: обмежений час роботи; низький рівень оплати праці виконавців; нестача спеціалістів, які пройшли професійну підготовку; відсутність необхідних супровідних матеріалів.

РОЗДІЛ 2

ПОБЛЕМНІ ЛІНГВІСТИЧНІ КАТЕГОРІЇ ТА ЇХНІЙ КУЛЬТОРОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ В КІНОПЕРЕКЛАДІ

2.1 Лексичні засоби в медичному кінодискурсі в 1-3 сезоні серіалу «Лікар Хаус»

Медичний дискурс – це комунікативна діяльність у сфері спілкування між пацієнтом та лікарем що є важливою складовою системи інституційних дискурсів і має специфічні та своєрідні дискурсивні ознаки. До медичного дискурсу відносяться лекції перед студентами, спілкування з колегами і молодшим персоналом – неофіційне та офіційне– історії хвороби, спілкування з пацієнтами та їх родичами, записи в картках пацієнтів, історії, записи непрацездатності, довідки. Однак, усне спілкування лікаря з пацієнтом має особливий інтерес, бо в цьому випадку відбуваєтьсяжива безпосередня взаємодія між ними. Медичні тексти відрізняються своїм складним змістом, та перекладач стикається з проблемою нерозуміння змісту вихідного тексту. Ця проблема може стати серйозною перешкодою для виконання роботи, адже розуміння сенсу наукового тексту – це одна з найважливіших складових тематичного перекладу. Кінофільми є відображенням тієї чи іншої насправді, що передає специфічні риси зображуваного у ній світу. Так, у фільмах про підлітків переважатиме сленг, про в'язницю та злочинців – жаргон. У нашій роботі йтиметься про телесеріал, чия основна специфіка – медицина, отже, ми розглядатимемо медичну термінологію. Протягом восьми сезонів сюжет оповідає про доктора Грегорі Хауса, блискучого діагноста, з високим інтелектом.». Однак через особливості йогохарактеру колеги його не шанують. Він замкнутий, різкий, цинічний, постійно порушує правила. Улюблене твердження Хауса, що всі брешуть, яке найчастіше виявляється правдою. Колись Хаус переніс інфаркт чотириголового м'яза. правого стегна, і після перенесеної операції він змушений ходити з палицею

і приймати наркознеболювальне. Ізольованість професії лікаря від широкого кола людей іного прошарку пояснює популярність подібних серіалів як«House M.D.» .Лікарів вважають своєрідними «надлюдьми», здатними подолати хвороби, здійснювати хірургічні маніпуляції, тим самим рятуючи життя. Серіали медичної
тематики відкривають завісу, що відокремлює звичайних людей від лікарів, дозволяють побачити їхні робочі будні,взяти опосередковану участь у постановці діагнозу,проведення операції, таким чином долучитися до процесу порятунку людських життів. Подібні серіали,однак, надають розголосу медичному сленгу як явищу, поширеному виключно серед «своїх»
і недоступному розуміння сторонніх, т. е. пацієнтів.
Внаслідок відсутності можливості безпосереднього вивчення лексичних особливостей медичного
дискурсу ми використовували вищезгадані серіали в
як джерело фактичного матеріалу для дослідження, покладаючись на правдоподібність, до якої прагне сьогоднішня кіноіндустрія.Професійно-жаргонова лексика, з одного боку, включає своєрідні аналоги термінів, а з іншого — доповнюють мову медичної науки новими
номінаціями, що деталізують професійну діяльність, але не належать до медичної термінології.
На Базі серіалу «House M.D.» необхідно піти з головою в медичну термінологію, щоб дізнатися та відчути весь спектр різнобарвності професіональної лексики.Серед яких можуть бути вузькоспеціальні терміни – словосполучення або слова, які показують поняття, що відображають приналежність до певної галузі, наприклад: *MRI* – МРТ – магнітно-резонансна томограма, *blue blower ;* (блакитний трубач) – пацієнт якій має тяжку легеневоу патологію; *red pipe* – артерія*; Chicken pox (CP)* – вітряна*; brain cancer* – рак мозку*; Wipple's disease* – хвороба Уіппла July *;* phenomenon (липневий феномен) – період навчання інтернів. *HOCM*- гіпертрофічна кардіоміопатія
(1) House: "Mr. Joffrey has HOCM. I'm not using disopyramide, so just continue treating with beta blockers" (HT, URL).
Хаус: У містера гіпертрофічна кардіоміопатія. Я не використовую

дизопірамід, тому продовжуйте лікування бета-блокаторами. (US, URL)

(15) Caddi*: "Is he catching?¨*

House: "He's gone through CP. So he might be".(HT, URL).

Кадді: "Він заразний? "

Хаус: " У нього вітрянка, тому цілком можливо".(US, URL)..

Туди також можуть відноситися складні слова які складаються з двох слів і пишуться разом або через дефіс: *tapeworm* – стьожкові черв'яки, *neurocysticercosis* – нейроцистоциркоз,*wheelchair- інвалідний візок/*

Говорячи про медичний переклад,як правило, він є одним із видів наукового перекладу. Однак у реаліях світу це – скоріше переклад практичних документів, при якому перекладач і редактор не мають права на помилку, оскільки найменша помилка може стати причиною непоправних наслідків. Окремо слід сказати про переклад текстів з історій хвороби пацієнтів або пов'язаних з інтерпретацією результатів аналізів. Такі документи відрізняються використанням спеціальної термінології, різноманітних медичних символів та скорочень.

(33) Eric Foreman : " Patient's brother has severe, congenital muscular dystrophy. Life expectancy of about 25." (HT, URL).

Eric Foreman : "У брата пацієнтки складна вроджена м'язова дистрофія. Середня тривалість життя - 25 років." (US, URL).

(10) Caddy: "We should put him on VAP as soon as possible*"*.(HT, URL).

Кадді : "Нам потрібно якомога швидше зробити йому вентиляцію легень"(US, URL).

(8)) *House: "An 83-year-old man with a history of COPD, gastroesophageal reflux disease, and paroxysmal atrial fibrillation with sick sinus syndrome was admitted to the cardiology service""*.(HT, URL).

Хаус: "83-річний чоловік з ХОЗЛ, гастроезофагеальної рефлюксної хворобою та пароксизмальною фібриляцією передсердь із синдромів слабкості синусового вузла був госпіталізований з кардіологічне відділення клінічної лікарні".(US, URL).

Абревіатури та скорочення виявляють цілу низку граматичних особливостей. У зв'язку з особливою схильністю англійської до компресії, економії мовних

засобів, спрощення граматичних конструкцій. З одного боку, це нескінченні можливості для створення

все нових абревіатур, їх якнайшвидша адаптація в системі англійської мови, з іншого боку, це певні складнощі, пов'язані з протиріччями в цій системі, з її недосконалістю. Насамперед, це проблеми перекладу абревіатур. Точність та однозначність абревіатуриважлива в будь-якій галузі науки, але в медицині дана проблемавидається життєво важливою, бо, на жаль, часті випадки завдання шкоди пацієнту, аж до летального результату, в результаті неправильної інтерпретації медичної абревіатур

Важливо пам'ятати, що «терміну протипоказані експресія, побічні асоціації та інші риси, властиві художньому слову. Відсутність образності, емоцій – ось ідеал терміна. Терміну не властиве ніяке стилістичне забарвлення, а лише нейтральність [25:95].

Вибір способу перекладу англійських скорочень українською мовою залежить від , структури скорочень. У такому разі необхідно шукати найкращий варіант перекладу, бо універсального перекладацького рішення не існує. Важливо також звертати увагу на зручність вимови українською і традиції перекладу в інших мовах, на випадок якщо термін має універсальне написання в усіх європейських мовах. Абревіатура зазвичай однозначна і це доволі спрощує переклад.

(18) *House:"You skipped over the actual DDX. Not caring about Thirteen is not part of the differential for heartarrhythmia"*(HT, URL).

Хаус: "Ви пропустили дифдіагноз. На жаль, моя байдужість до Тринадцятої ніяк не стосується аритмії".(US, URL).

(10) Caddy: "He has developed VAP *"*.(HT, URL).

Кадді : "У нього розвинулась Вентилятор-асоційована пневмонія "(US, URL).

(11) House: "Moreover, because such patients often have limited cardiopulmonary reserve, a PE can be quite consequential, even fatal"."".(HT, URL).

Хаус: " Більше того, оскільки такі пацієнти часто мають обмежений серцево-легеневий резерв, ТЕЛА може мати серйозні наслідки і навіть призвести до смерті"(US, URL).

(80)House:" This growth is caused by mutations—changes in DNA that affect

genes that incite unlimited cell growth."

" Хаус :" Цей ріст викликаний мутаціями — змінами в ДНК, які впливають на гени, які стимулюють необмежений ріст клітин." (US, URL)

(81) Eric Foreman: " At any rate, Sam joined forces with his father in the request for a DNA test. "

Ерік Форман: " У всякому разі, Сем об'єднав зусилля зі своїм батьком у проханні провести тест ДНК. ." (US, URL)

(82) House:" A change in the DNA causes a special gene called an oncogene to be switched on. "

House:" Зміна в ДНК викликає включення спеціального гена, який називається онкогеном"(US, URL)

(85) House:" A DNA test showed that he was not the baby's father. "

Хаус:"ДНК тест показав що він не є батьком дитини. "(US, URL)

(88) House: " He is currently on meds for his heart. "

(77) Foreman: "JRA is an autoimmune disease. Her body is attacking itself, causing inflammation in the joints, eyes and her heart.

Форман: Дитячий артрит – це аутоімунне захворювання. Тіло шкодить саме собі та викликає запалення суглобів, очей та серця"

2.2 Лексичні засоби в медичному кінодискурсі в 4-5 сезоні серіалу «Лікар Хаус»

Переклади медичних текстів є одним із найстаріших видів перекладу в науковій галузі. Такий переклад є дуже обширним, та необхідним та, але все ще залишаються питання , які не обговорені науковою спільнотою. Медичний переклад має певні особливості та складнощі. Головною ознакою є той факт, що адекватність та влучність перекладу має прямий вплив на здоров'я та життя людини, відповідно, він вимагає високої грамотності, освіченості та досвідченості перекладача. Можна виділити такі складнощі перекладу медичних текстів:

-велика термінів, які походять з латини , як наприклад слова " remission", "infection"

(64) Eric Foreman: " If the disease went into remission, then we would intensify that remission over three month "

Ерік Форман: " Якщо хвороба перейде в ремісію, ми будемо зміцнювати цю ремісію упродовж трьох місяців" (US, URL)

Тут маємо латинський термін "remission" який перекладений транслітерацією.

(66) House: " That mean would mean more chemotherapy, but at lower doses, done over longer period of time.

(74) House: " The patient has been in remission for the past six months.The symptoms reappeared shortly after *"*

Хаус: " Протягом останніх шести місяців пацієнт перебуває в стані ремісії. Незабаром після цього симптоми з'явилися знову. "(US, URL)

(75) House: "There was no significant difference in the duration of remission between patients who did or did not identify food sensitivities. "

Хаус:Не було суттєвої різниці в тривалості ремісії між пацієнтами, які визначили або не визначили харчову чутливість." (US, URL)

(76) Taub:" Brain scans have confirmed that the disease is in remission. "

Тауб:" Сканування мозку підтвердило ремісію захворювання (US, URL)

-Обширна кількість термінів, що містять прізвища вчених та медиків

(29) *House: "The last patiant was with so called Hart's disease which is also known as H disease. He was very annoying to be honest."*

House: " В останнього пацієнта була так звана хвороба Харта.Чесно кажучи, він був дуже докучливим (US, URL).

(31) *House: " You won´t notice Alzheimer's disease to pop up out of nowhere. It´s a gradual process and it´s not up to you to stop it. Unless it is not hereditary you can be safe."*

Хаус: "Ти й не помітиш, як синдром Альцгеймер розвивається, бо це поступовий процес, який тобі не зупинити.Якщо по твоїй лінії ніхто від цього не страждав, тоді нічого хвилюватися. (US, URL).

(34) *House : "This condition is much more prevalent in children with Marfan syndrome than in the general population".*

Хаус: "Цей стан набагато частіше зустрічається у дітей із синдромом Марфана, ніж у загальній популяції. "(US, URL).

(66) *House : "Neither this,nor other variant.*the symptoms of Parkinson's disease include muscle contractions and stiffness. *"*

Хаус: "Ні цей, ні інший варіант.симптоми хвороби Паркінсона включають м'язові скорочення та скутість. "

Важливо розуміти,що медичний переклад, як і інший вузькопрофільний переклад, має дуже високі вимоги до перекладача: з однієї сторони, передбачає володіння такими навичками, як аудіювання читання, письмо, та говоріння, але, з другого, вимагає, по-перше, їх своєрідного поєднання, і по-друге, постійної координації двох мовних систем їх вокабуляру,термінів і тд.. Перекладач повинен не просто добре знати мову, з якої виконується переклад, але і досконало володіти рідною. Переклад медичних термінів та сленгізмів без відповідних медичних знань практично неможливий. [45:115].
Встановлення повного словникового багатства медицини є складним завданням, тому що вкрай неможливо чітке визначення меж функціонування, що ще більше розширюється за рахунок суміжних прикордонних з медициною областей і загальновживаної лексики. Щороку світ медичної лексики поповнюється новими одиницями. Також слід зазначити, що жоден спеціалізований словник немає такого великого змісту і дивовижного різноманіття понять.Досягнення медицини сприяють приросту назв нових способів діагностики та лікування, методів інструментального обстеження хворих, варіантів оперативних доступів, хірургічних операцій. публікується велика частка медичної інформації.
Медична термінологія у змістовному аспекті представлена поняттями:
– морфологічних утворень та процесів, що відбуваються в організмі людини та різні зміни в її розвитку;
– назв хвороб та патологічних станів людини, форм їх лікування та ознак (симптоми, синдроми), збудників та переносників хвороб; наприклад : *AIDS-СНІДl;*chicken pox-вітрянка
3) House: " There are now highly effective agents to treat or mitigate the effects of most common medical conditions: hypertension, hyper-lipidemia, diabetes, heart disease, cancer, stroke, AIDS, and more (HT, URL).
Хаус :" В даний час існують високоефективні засоби для лікування або

пом'якшення наслідків найпоширеніших захворювань: гіпертензії, гіперліпідемії, діабету, серцевих захворювань, раку, інсульту, СНІДу
Тощо
– факторів довкілля, які впливають організм людини;
- Показників їх гігієнічного нормування та оцінки;
– методів діагностики та лікування хвороб;
– оперативних доступів та хірургічних операцій;
– апаратів, приладів, інструментів та інших технічних пристроїв, обладнання, меблів медичного призначення;
- Лікарських засобів, об'єднаних за своїми властивостями;
– окремих лікарських засобів, лікарських рослин тощо.
У словниках, у тематичних рубриках та підрубриках вищеперелічені об'єкти номінації обов'язково представлені, хоча, можливо, й у мінімізованому обсязі.
Важливо також розуміти існування різноманітності категорій понять, таких як, річ, явище, ознака та ін
(15) Caddi*: "Is he catching?¨*
House: "He's gone through CP. So he might be".(HT, URL).
Кадді: "Він заразний? "
Хаус: " У нього вітрянка, тому цілком можливо".(US, URL).

Абревіатури та скорочення виявляють цілу низку граматичних особливостей. У зв'язку з особливою схильністю англійської мови докомпресії, економії мовних засобів, спрощення граматичних конструкцій. З одного боку, це нескінченні можливості для створеннявсе нових абревіатур, їх якнайшвидша адаптація в системі англійської мови, з іншого боку, це певні складнощі, пов'язані з протиріччями в цій системі, з її недосконалістю. Насамперед, це проблеми перекладу абревіатур. Точність та однозначність абревіатури важлива в будь-якій галузі науки, але в медицині дана проблема видається життєво важливою, бо, на жаль, часті випадки завдання шкоди пацієнту, аж до летального результату, в результаті неправильної інтерпретації медичної абревіатури. В англійській мові лінгвісти відзначають тенденцію до

скорочення будь-якого терміну. В українській
мовою значно менше використовується абревіатура: те, що називається терміном в українській мові, в англійській мові стає абревіатурою. Наприклад: абревіатура« LK» в англійській мові має розшифровку« left kidney», що у перекладі російською мовою означає *“*ліва нирка*”*.

(73) Cameron: *” He was screaming due to some excruciating pain in his LK”*

Камерон” Він волав через нестерпний біль в лівій нирці”(HT, URL).

Також сюди можна віднести інші приклади:

(26) House: “Once you have finished your LFTs, you have to report *the results”* (HT, URL)

Хаус: “Після того, як ви закінчите з печінковими пробами, ви повинні повідомити про результати)" (US, URL).

LFTs (eng. Liver function tests]*);* Печінкові проби показники — біохімічного складу крові, що характеризують функціональний стан печінки - її дезінтоксикаційну активність і синтетичну функцію.Термін перекладено за допомогою модуляції

(27) Caddy*: “He was taken from his house and issued to ED facility".*(HT, URL)

Кадді*: ““Його забрали з дому та доправили до відділення невідкладної допомоги"*(US, URL).

ED(eng.emergency department) ;Відділення невідкладної допомогице медичний заклад, що спеціалізується на невідкладній медицині, невідкладній допомозі пацієнтам, які присутні без попереднього запису; власними силами або за допомогою швидкої допомоги. Відділення невідкладної допомоги зазвичай знаходиться в лікарні або іншому центрі первинної медичної допомоги.

(28) House: “Damaged or blocked fallopian tubes can, in some cases, be repaired by tubal surgery"

Хаус: “Пошкоджені або закупорені фаллопієві труби труби в деяких випадках можна відновити за допомогою трубної хірургії. ”(US, URL).

2.3 Лексичні засоби в медичному кінодискурсі в 6-7 сезоні серіалу «Лікар Хаус»

Термінологія, будучи особливою частиною лексичної системи мови, привертає увагу багатьох дослідників через свою багатогранність і численності.

Термін – слово чи словосполучення певної (наукової, технічної тощо) галузі знання, яке обирається або створюється для найменування понять», яке потім «багаторазово використовується в нормативних документах однієї або кількох галузей, що становлять міждержавний інтерес. При зіставленні медичних текстів англійської та російської мов зазвичай виявляються синтаксичні розбіжності між еквівалентними стійкими виразами та конструкціями, оскільки загальновідомі особливості фіксованого англійського порядку слів і відсутність такого в російській мові, хоча, науковий стиль, проте, накладає певний відбиток на синтаксичну свободу, будучи сам собою суворо нормованим і не допускає зайвих

вольностей. Переклад медичного тексту пов'язані з певними труднощами, як-от: проблема перекладу медичної термінології, передача скорочень, міжнародних і псевдоінтернаціональних слів,епонімів (термін, утворений за допомогою власного імені) розбіжності в класифікації та номенклатурі різних органів і систем організму; розбіжності в методиці досліджень та способах подання їх результатів.

калькування.

(50) Caddy: “ They showed he had leukaemia. Last week my acquintance was diagnosed with a particularly aggressive form of leukaemia. "

Кадді: “Вони показали, що у нього лейкемія. Минулого тижня у мого знайомого виявили особливо важку форму лейкемії. (US, URL).

Лейкемія - це рак кровотворних тканин організму, включаючи кістковий мозок і лімфатичну систему. Існує багато видів лейкемії. Деякі форми лейкемії частіше зустрічаються у дітей. Інші форми лейкемії зустрічаються переважно у дорослих. Лейкемія зазвичай охоплює лейкоцити.

Термін перекладено за допомогою транслітерації

(51) House: “ Maybe I could drink once in a while. Would that mean that ICPA Needs to take care of me? "

Хаус: “ Можливо, я міг би час від часу випити. Чи означає це, що ICPA Потрібно піклуватися про мене алкоголізмом *"* (US, URL).

ICPA (International Commission for the Prevention of Alcoholism) – Міжнародна комісія боротьби з алкоголізмом .

treating with beta blockers" (HT, URL).

Хаус: У містера гіпертрофічна кардіоміопатія. Я не використовую дизопірамід, тому продовжуйте лікування бета-блокаторами. (US, URL)

(15) Caddi*: "Is he catching?¨*

House: "He's gone through CP. So he might be".(HT, URL).

Кадді: "Він заразний? "

Хаус: " У нього вітрянка, тому цілком можливо".(US, URL)..

Туди також можуть відноситися складні слова які складаються з двох слів і пишуться разом або через дефіс: *tapeworm* – стьожкові черв'яки, *neurocysticercosis* – нейроцистоциркоз,*wheelchair- інвалідний візок/*

Говорячи про медичний переклад,як правило, він є одним із видів наукового перекладу. Однак у реаліях світу це – скоріше переклад практичних документів, при якому перекладач і редактор не мають права на помилку, оскільки найменша помилка може стати причиною непоправних наслідків. Окремо слід сказати про переклад текстів з історій хвороби пацієнтів або пов'язаних з інтерпретацією результатів аналізів. Такі документи відрізняються використанням спеціальної термінології, різноманітних медичних символів та скорочень.

(33) Eric Foreman : " Patient's brother has severe, congenital muscular dystrophy. Life expectancy of about 25." (HT, URL).

Eric Foreman : "У брата пацієнтки складна вроджена м'язова дистрофія. Середня тривалість життя - 25 років." (US, URL).

(10) Caddy: "We should put him on VAP as soon as possible*".*(HT, URL).

Кадді : "Нам потрібно якомога швидше зробити йому вентиляцію легень"(US, URL).

(8)) *House: "An 83-year-old man with a history of COPD, gastroesophageal reflux disease, and paroxysmal atrial fibrillation with sick sinus syndrome was admitted to the cardiology service"".*(HT, URL).

Хаус: "83-річний чоловік з ХОЗЛ, гастроезофагеальної рефлюксної хворобою та пароксизмальною фібриляцією передсердь із синдромів слабкості синусового вузла був госпіталізований з кардіологічне відділення клінічної лікарні".(US, URL).

Абревіатури та скорочення виявляють цілу низку граматичних особливостей. У зв'язку з особливою схильністю англійської до компресії, економії мовних засобів, спрощення граматичних конструкцій. З одного боку, це нескінченні можливості для створення

все нових абревіатур, їх якнайшвидша адаптація в системі англійської мови, з іншого боку, це певні складнощі, пов'язані з протиріччями в цій системі, з її недосконалістю. Насамперед, це проблеми перекладу абревіатур. Точність та однозначність абревіатуриважлива в будь-якій галузі науки, але в медицині дана проблемавидається життєво важливою, бо, на жаль, часті випадки завдання шкоди пацієнту, аж до летального результату, в результаті неправильної інтерпретації медичної абревіатур

Важливо пам'ятати, що «терміну протипоказані експресія,

побічні асоціації та інші риси, властиві художньому слову. Відсутність образності, емоцій – ось ідеал терміна. Терміну не властиве ніяке стилістичне забарвлення, а лише нейтральність [25:95].

Вибір способу перекладу англійських скорочень українською мовою залежить від , структури скорочень. У такому разі необхідно шукати найкращий варіант перекладу, бо універсального перекладацького рішення не існує. Важливо також звертати увагу на зручність вимови українською і традиції перекладу в інших мовах, на випадок якщо термін має універсальне написання в усіх європейських мовах. Абревіатура зазвичай однозначна і це доволі спрощує переклад.

(18) *House:"You skipped over the actual DDX. Not caring about Thirteen is not part of the differential for heartarrhythmia"*(HT, URL).

Хаус: "Ви пропустили дифдіагноз. На жаль, моя байдужість до Тринадцятої ніяк не стосується аритмії".(US, URL).

У даному випадку абревіатура передається еквівалентним українським терміном

ДНК називають складну молекулу, яка містить всю інформацію, необхідну для побудови та підтримки організму. Усі живі істоти мають ДНК у своїх клітинах. Фактично, майже кожна клітина багатоклітинного організму має повний набір ДНК, необхідний для цього організму.

House:“ Хаус :“ Цей ріст викликаний мутаціями — змінами в ДНК, які впливають на гени, які стимулюють необмежений ріст клітин." (US, URL)

(81) Eric Foreman: “ At any rate, Sam joined forces with his father in the request for a DNA test. *"*

Ерік Форман: “ У всякому разі, Сем об’єднав зусилля зі своїм батьком у проханні провести тест ДНК. ." (US, URL)

(82) House:“ A change in the DNA causes a special gene called an oncogene to be switched on. "

House:“ Зміна в ДНК викликає включення спеціального гена, який називається онкогеном"(US, URL)

(85) House:“ A DNA test showed that he was not the baby's father. "

Хаус:“ДНК тест показав що він не є батьком дитини. "(US, URL)

(88) House: “ He is currently on meds for his heart. "

Хаус: “ Зараз він приймає ліки від серця" (US, URL) *(*

Термін перекладено за допомогою трансформації калькування .

(90) House: Patients with aplastic anaemia typically have low blood cell counts in all three blood lines - red blood cells, white blood cells, and platelets.

Хаус: “Пацієнти з апластичною анемією зазвичай мають низький рівень кров’яних клітин у всіх трьох лініях крові – еритроцитів, лейкоцитів і тромбоцитів. (US, URL)

При перекладі цього терміну застосовано транслітерацією.

(91) Cuddy: “The drugs for you to take before meal,honey "

Кадді: “ Ліки, які потрібно тобі приймати перед їжею, любий "

При перекладі застосовано генералізацію

(92) House: “ What is post traumatic amnesia with regards to traumatic brain injury?. "

(93) Хаус: “ Що таке посттравматична амнезія по відношенню до черепно-мозкової травми? (US, URL) *" "*

Висновок до 2 розділу

У другому розділі широко окреслюються основні способи перекладу медичного сленгу на українську мову, а також описано основні проблеми при

перекладі медичних сленгізмів та термінів. Нами було виявлено що при перекладі медичного сленгу застосовуються загальні лексичні та граматичні трансформації, що використовуються в текстах будь-якого жанру
Сучасний світ з зростаючою глобалізацією та розвитком цифрових технологій ставить перед перекладачем все нові завдання. Однією з таких завдань є докладніше вивчення проблем аудіовізуального перекладу, який останнім часом набирає обертів. При перекладі аудіовізуального матеріалу перекладач працює не тільки
з вербальним аудіорядом, тобто діалогами героїв, але й з візуальними невербальними образами, шумомузичним рядом тощо. Отже, перекладачеві необхідно мати низку компетенцій, необхідних для створення еквівалентного та адекватного перекладу, а саме:мовних, країнознавчих, культурних, кінознавчих.До мовних перекладацьких компетенцій належать знання граматичного, фонетичного, стилістичного устроїв мов оригіналу та перекладу, знання та правильне застосування перекладацьких трансформацій.
мови перекладу, знання основних реалій та вміле поводження з ними.

РОЗДІЛ 3
СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ СЛЕНГІЗМІВ

3.1 Перекладацькі рішення в 1-3 сезоні серіалу «Лікар Хаус»

(1) House: "Mr. Joffrey has HOCM. I'm not using disopyramide, so just continue treating with beta blockers" (HT, URL).
Хаус: У містера гіпертрофічна кардіоміопатія. Я не використовую дизопірамід, тому продовжуйте лікування бета-блокаторами. (US, URL).
В українському еквіваленті у цієї назви є свій відповідник хвороби існує скорочен ГКМП (Гіпертрофічна обструктивна кардіоміпатія)
кардіоміопатія ураження міокарду, хвороба, при якій відбувається його гіпертрофія (потовщення стінки) без будь-яких причин. Бета-блокатори –

це лікарська речовина, що запобігає стимуляції бета-адренергічних рецепторів нервових закінчень симпатичної нервової системи і внаслідок цього послаблююча активність серця. До бета-блокаторів відносяться: ацебутолол, бетаксолол, бісопролол та соталол; всі вони застосовуються для нормалізації серцевого ритму, для лікування стенокардії, а також зниження підвищеного кров'яного тиску при гіпертензії Термін **"** *beta blockers* **"** перекладається за допомогою транслітерації

(2)House: "PC patient had a failed stenting of the bile duct. I want to prepare him for a PPPD" (HT, URL).

Хаус :" Пацієнту з Гепатоцелюлярна карценомою не вдалося успішно провести стентування жовчної протоки. Я хочу підготувати його до панкреатикодуоденальної резекції шлунка" (US, URL).

. Повна назва хвороби PC англійською мовою – periampullary carcinoma(гепатоцелюлярна карцинома). В українському еквіваленті у назви даної хвороби існує скорочення ГЦК- Пухлина, що розвивається з гепатоцитів,розвитку якої сприяють хронічний вірусний гепатит В і С, та цироз печінки.Перекладено способом калькування.

(3) House: " There are now highly effective agents to treat or mitigate the effects of most common medical conditions: hypertension, hyper-lipidemia, diabetes, heart disease, cancer, stroke, AIDS, and more (HT, URL).

Хаус :" В даний час існують високоефективні засоби для лікування або пом'якшення наслідків найпоширеніших захворювань: гіпертензії, гіперліпідемії, діабету, серцевих захворювань, раку, інсульту, СНІДу тощо. (US, URL).

Термін входить у систему зарубіжних медичних абревіатур, але за відсутності профільних знань може викликати труднощі перекладача. Двомовний словник дає наступний переклад з англійської мови на українську та розшифровку абревіатури: AIDS (eng. acquired immunodeficiency syndrome) – СНІД (укр. синдром набутого імунодефіциту).Перекладено способом транслітерації

(4) House: "2 Another 5% to 10% experience a potential ADE, meaning that they nearly took the wrong medicine or the wrong dose but didn't, often thanks to sheer

luck”.(HT, URL).

Хаус :“ Ще 5-10% відчувають потенційне антитілозалежне посилення інфекції, що означає, що вони майже прийняли неправильні ліки або не те дозування, але не зробили цього завдяки чистому везінню(US, URL).

Це явище, при якому зв'язування вірусу з субоптимальними нейтралізувальними або не нейтралізувальними антитілами викликає його проникнення в імунні клітини інфікованого організму і вірусну реплікацію. Термін “ADE ”. також входить до системи зарубіжних медичних абревіатур. Словник дає такий переклад: ADE (eng. antibody-dependent enhancement) – Спрощена форма перекладу абревіатури відсутня. Абревіатура не використовується українською мовою у форматі скорочення (тільки в розшифрованій формі), чим може викликати труднощі під час перекладу. [13:163]. Термін перекладено способом транслітерації

(5) *House: “In the subsequent investigation, it was determined that her bedside tray in the ICU contained vials of both heparin which used to "flush" her intravenous lines to keep them open and insulin”. ”*.(HT, URL).

Хаус :“ У подальшому розслідуванні було встановлено, що її столик у палаті інтенсивної терапії містив флакони як з гепарином використовуваним для «промивки» її внутрішньовенних ліній, щоб вони залишалися відкритими, так і з інсуліном”.. (US, URL).

Intensive care unit (укр *палата інтенсивної терапії*.) –доглядає за людьми, які мають небезпечні для життя стани, такі як серйозна травма або хвороба, де вони отримують цілодобовий моніторинг та підтримку життя. Термін перекладено способом транслітерації

(6) House: “We should use PICC lines”. ”.(HT, URL).

Хаус: “Нам потрібно зробити це за допомогою центрального катетеру”.

Ця абревіатура є стало для розмовної мови та письмової документації. Співробітники медичних організацій розуміють один одного при застосуванні в мові терміна, але розшифровка абревіатури більша. Так, словник пропонує наступний варіант перекладу: PICC line - ЦВК

(укр. центральний катетер, що вводиться периферично). Було запропоновано спрощену форму перекладу – центральний катетер, центральний венозний

катетер. Абревіатура українською також є сталою.Це катетер, що використовується в медицині для катетеризації центральних вен (внутрішня яремна вена, , стегнова вена). ЦВК використовується для швидшого порівняно з голкою введення інфузійних розчинів та лікарських засобів, парентерального харчування, забору крові, а також інвазивної зміни центрального венозного тиску.

(7) Eric Foreman: "Some of the urgency to find robust measures of and resolutions to diagnostic errors comes because healthcare organizations and providers find themselves increasingly assessed based on their adherence to a variety of quality and safety measures that are based on the presumption that the diagnosis is correct .And what about patient with heart failure cause, did the doctor prescribe an ACE inhibitor? "(HT, URL).

Ерік Форман :"Необхідність пошуку надійних заходів та рішень для діагностичних помилок обумовлена, зокрема, тим, що медичні організації та їх співробітники все частіше оцінюються на основі дотримання різних заходів забезпечення якості та безпеки медичної діяльності, заснований на припущенні, що діагноз правильний. А пацієнту із серцевою недостатністю доктор прописав інгібітор АПФ? " (US, URL).

Словник дає переклад з англійської мови на російську вирази ACE inhibitor (eng. angiotensin-converting enzyme inhibitor) як АПФ інгібітор (укр. інгібітор ангіотензин-перетворюючого ферменту). Спрощена форма перекладу абревіатури відсутня.Термін перекладений за допомогою трансформації калькування.

(8)) *House: "An 83-year-old man with a history of COPD, gastroesophageal reflux disease, and paroxysmal atrial fibrillation with sick sinus syndrome was admitted to the cardiology service""*.(HT, URL).

Хаус: "83-річний чоловік з ХОЗЛ, гастроезофагеальної рефлюксної хворобою та пароксизмальною фібриляцією передсердь із синдромів слабкості синусового вузла був госпіталізований з кардіологічне відділення клінічної лікарні".(US, URL).

COPD (chronic obstructive pulmonary disease) – часто вживаною абревіатурою. Словник пропонує наступний переклад терміна: ХОЗЛ - Хронічна

обструктивна легенева хвороба. Були запропоновані спрощені форми перекладу - обструктивна хвороба легень/дихальних шляхів, легенева гіпертензія, обструкція легень/дихальних шляхів.

(9)) *Caddy: "He had surgery earlier today, and he's on a PCA pump right now".* (HT, URL).

Кадді: " Сьогодні вранці йому зробили операцію, і він зараз на інфузійній помпі. " (US, URL).

Термін PCA pump, також входить в систему зарубіжнихмедичних абревіатур, і словник розшифровує даний термін: PCA pump (eng. the patient-controlled analgesia – укр. інфузійна помпа для аналгезії). інфузійна помпа одноразового застосування призначена для малих доз інфузійних препаратів при лікуванні та дозволяє пацієнту вести активний спосіб життя Запропоновано наступну спрощену форму терміна – інфузійна помпа, помпа для знеболювання, помпа для аналгезії.

(10) Caddy: "He has developed VAP *".*(HT, URL).

Кадді : "У нього розвинулась Вентилятор-асоційована пневмонія "(US, URL).

VAP (Ventilator-associated pneumonias).Ventilator-associated pneumonias з англійської перекладається як Вентилятор-асоційована пневмонія (ВАП) – група інфекційних захворювань, пов'язаних з наданням медичної допомоги, що розвиваються у пацієнта через інтубації та подальшої механічної вентиляції легень під час надання медичної допомоги. .Термін перекладений за допомогою транслітерації.

(11) House: "Moreover, because such patients often have limited cardiopulmonary reserve, a PE can be quite consequential, even fatal"."".(HT, URL).

Хаус: " Більше того, оскільки такі пацієнти часто мають обмежений серцево-легеневий резерв, ТЕЛА може мати серйозні наслідки і навіть призвести до смерті"(US, URL).

Тромбоемболія легеневої артерії (ТЕЛА) (англ. Pulmonary Embolism) — закриття просвіту великих, середніх або малих гілок легеневої артерії тромбом, який утворюється найчастіше у великих венах нижніх кінцівок або тазу.

(12) House: "Surely, one must keep in mind that some adverse events initially thought to be unavoidable, such as CLABSIs, were later proven to be completely

preventable through implementation of appropriate prevention strategies"(HT, URL).

Хаус: " Звичайно, слід мати на увазі, що деякі несприятливі події, які спочатку вважалися неминучими, такі як , згодом виявилися повністю запобіжними за рахунок Центрально венознихкатетер-асоційовані інфекції кровотоку згодом виявилися повністю запобіжними за рахунок реалізацію відповідних стратегій профілактики. "(US, URL).. *CLABSIs* (central line-associated blood-stream infections). Центрально Катетер-асоційовані інфекції кровотоку (ЦКАІК) – група інфекційних хвороб, пов'язаних з наданням медичної допомоги , що розвиваються у пацієнта в результаті використання судинного катетеру для введення лікарських засобів, забору проб крові або інших процедур під час надання медичних послуг. Термін перекладений за допомогою транслітерації.

(13) House: " This one is checked. So the next one is ECG,right? ".(HT, URL).

Хаус: "Це ми зробили,а далі що?елктрокардіограмма? "(US, URL).

ECG (electrocardiogram)- Електрокардіограма (ЕКГ) – графічний запис змін електричних потенціалів, які виникають внаслідок збудження серцевого м'яза. ЦейТермін перекладений за допомогою транслітерації.

(14) *House: "BPD stands for bipolar disorder. Are we clear? "*(HT, URL).

Хаус: " БАР означає біполярно афективний розлад.Це всім зрозуміло? " US, URL).

Біполярний афективний розлад (БАР), який раніше називали маніакально депресивним психозом - це захворювання, яке викликає різкі перепади настрою, емоційні злети (манія та гіпоманія) та падіння (депресія).

(15) Caddi*: "Is he catching?¨*

House: "He's gone through CP. So he might be".(HT, URL).

Кадді: "Він заразний? "

Хаус: " У нього вітрянка, тому цілком можливо".(US, URL).

CP-(chicken pox).Вітряна віспа (вітрянка) — це високоінфекційне гостре вірусне захворювання, що переважно вражає дітей. Характеризується помірною загальною інтоксикацією і плямисто-папульно-верикульозним висипом на шкірі та слизових оболонках.

(16) *House :"Very dubios condition, just like pigeon breast deformity*(HT, URL).

Хаус: "Дуже сумнівне становище. Виглядає як деформація грудної клітки у формі голуба. (US, URL).

igeon breast deformity(укр.деформація грудної клітки у формі голуба)

деформація грудної клітки, що характеризується різким виступом грудної клітки. Перекладено способом описового перекладу.

(17) *House: Acute renal failure is what I see in this case. Any suggestions from your side?* (HT, URL).

Хаус:"Тут я бачу гостру ниркову недостатість. А що бачите Ви?" (US, URL).

ARF (eng.Acute renal failure) гостра ниркова недостатність (укр.ГНН, Гостра уремія) — поліетіологічний патологічний синдром, що розвивається раптово та характеризується тотальним грубим порушенням функції нирок. При ГНН (абревіатура, яку використовують у медичній практиці) припиняється виділення з організму продуктів білкового обміну, з'являється азотемія та уремія, порушуються водно-електролітний баланс.

(18) *House:"You skipped over the actual DDX. Not caring about Thirteen is not part of the differential for heartarrhythmia"*(HT, URL).

Хаус: "Ви пропустили дифдіагноз. На жаль, моя байдужість до Тринадцятої ніяк не стосується аритмії".(US, URL).

DDX (eng. differential diagnosis); Дифдіагноз результат постановки діагнозу, який містить оцінку стану об'єкта на момент діагностування, що в кінцевому рахунку має звести діагноз до єдино можливої хвороби.

Термін перекладений за допомогою модуляції. (HT, URL)

(19) *House: " Increase peep, that is the only way to save him now! "*

Хаус: " Підвищіть вентиляцію.Це єдиний спосіб врятувати його"(US, URL).

PEEP (eng. Positive end-expiratory pressure); цее альвеолярний тиск у легенях вище атмосферного тиску, який існує в кінці видиху. Є два види такого тиску:

1.зовнішній ,застосовується вентилятором)

*2.*внутрішній, спричинений неповним видихом)

Тиск, який застосовується або збільшується під час вдиху, називається підтримкою тиску.

(20) *House:*Yeah. It's med-speak for she's an idiot. (HT, URL)

Хаус: " Так, медично кажучи, вона дурепа".(US, URL).

Технічна або евфемістична мова (жаргон) стосовно здоров'я, хвороби, медичної практики тощо, яка використовується особливо лікарями

(21) *House: "She burned through one donor lung. Transplant committee's never gonna give her a second one. "*(HT, URL)

Хаус: "Одну донорську легеню вона вже "спалила, легеня відмовила через гостру серповидно-клітинну анемію. Комітет ніколи не дасть їй другу. "(US, URL).

(22) *House: "Clear the way ! Ortho needed more space. "*(HT, URL)

Хаус: " Дайте дорогу! Ортопедам потрібно було більше місця. ""(US, URL)

З грецького «orthos» це означає саме те, що: прямий або випрямлений. Приклади термінів, що стосуються ортопедії, включають ортодонтію (вирівнювання зубів), ортопедію (вирівнювання дитини), ортопное (легке дихання лише у вертикальному положенні), ортостатику (пряме положення) тощо.

(23) *House: "It's a sick brain, having fun, torturing him, talking to him. Scaring the hell out of him. Get him an EEG.If this thing wants to talk, let's listen"*(HT, URL)

Хаус: "Просто хворий мозок, веселиться, мучить його та з ним розмовляє. Лякає його до смерті. Зробити ЕЕГ,. Якщо мозок хоче говорити. Давайте послухаємо"(US, URL)

EEG (eng.electroencephalogram); Електроенцефалографія (або скорочено ЕЕГ) – це популярний метод інструментальної діагностики, який активно застосовується для виявлення (підтвердження) різних неврологічних патологій і захворювань. Апарат, який використовується для цієї процедури – електроенцефалограф, дозволяє рахувати показники біоелектричної активності мозку в різних його станах (спокій і наявність подразників).

(24) *House: " I'd like to refrain from any assumptions. That's why you put him on left and right EOG first. "*(HT, URL)

Хаус: "Я хотів би утриматися від будь-яких припущень. Ось чому ви спочатку спробуйте пройти електроокулографію на два ока. "(US, URL).

EOG (eng.electroocoulogram) Електроокулографія дослідження очних м'язів та зовнішнього шару сітківки завдяки змінам біопотенціалів під час руху ока та

стимуляції сітківки та перекладу зареєстрованих змін у графічне зображення.

(25) House: *“He’s vomiting can no longer continue. esophageal microphones is a way to check it from my standpoint. ”*(HT, URL)

Хаус: “Його блювота більше не може тривати. З моєї точки зору, стравохідний мікрофон — це гарний спосіб для перевірки”.”(US, URL).

Стравохідний мікрофон — медичний прилад, що застосовується для зупинки кровотечі з варикозно розширених вен стравоходу та кардіального відділу шлунка, а також для запобігання закидуванню шлункового вмісту в стравохід і ротову порожнину.Термін перекладено за допомогою транслітерації.

(26) House: “Once you have finished your LFTs, you have to report *the results)”* (HT, URL)

Хаус: “Після того, як ви закінчите з печінковими пробами, ви повинні повідомити про результати)" (US, URL).

LFTs (eng. Liver function tests]*);* Печінкові проби показники — біохімічного складу крові, що характеризують функціональний стан печінки - її дезінтоксикаційну активність і синтетичну функцію.Термін перекладено за допомогою модуляції

(27) Caddy*: “He was taken from his house and issued to ED facility".*(HT, URL)

Кадді*: ““Його забрали з дому та доправили до відділення невідкладної допомоги"*(US, URL).

ED(eng.emergency department) ;Відділення невідкладної допомогице медичний заклад, що спеціалізується на невідкладній медицині, невідкладній допомозі пацієнтам, які присутні без попереднього запису; власними силами або за допомогою швидкої допомоги. Відділення невідкладної допомоги зазвичай знаходиться в лікарні або іншому центрі первинної медичної допомоги. Термін перекладено за допомогою транслітерації.

(28) House: “Damaged or blocked fallopian tubes can, in some cases, be repaired by tubal surgery"

Хаус: “Пошкоджені або закупорені фаллопієві труби труби в деяких випадках можна відновити за допомогою трубної хірургії. ”(US, URL).

3.2 Перекладацькі рішення в 4-5 сезоні серіалу «Лікар Хаус»

(89) House: "If left undiagnosed and untreated, the pregnancy can cause the fallopian tube to rupture, leading to heavy internal bleeding. . "

Хаус: " Якщо її не діагностувати та не лікувати, вагітність може спричинити розрив фаллопієвої труби, що призведе до великої внутрішньої кровотечі. . "(US, URL).

Фалопієві труби — це м'язові труби, які розташовані в нижній частині живота/тазу поряд з іншими репродуктивними органами. Є дві труби, по одній з кожного боку, які виходять від верхньої частини матки, проходять збоку, а потім вигинаються над яєчниками та навколо них. Їх форма схожа на витягнуту.Термін перекладено за допомогою транслітерації.

(29) *House: "The last patiant was with so called Hart's disease which is also known as H disease. He was very annoying to be honest."*

House: " В останнього пацієнта була так звана хвороба Харта.Чесно кажучи, він був дуже докучливим (US, URL).

Хвороба Харта це рідкісне спадкове захворювання, що характеризується порушенням обміну амінокислот, головним чином триптофану. Основні симптоми – пеллагроподібні шкірні висипання на обличчі та відкритих ділянках тіла, фоточутливість, неврологічні розлади. Діагноз ставиться при виявленні підвищеної концентрації у сечі нейтральних амінокислот та продуктів їх розпаду, що *підтверджується молекулярно-генетичним дослідженням. Термін перекладено за допомого транслітерації*

(30) *House: "Just another foodie.As you know that gullible guy wasn´t the only one.This foodie has ulcer. Gastric ulcer."*

Хаус: " Просто ще один гурман. Як ти знаєш, той наївний чувак не був єдиним. А у цього гурмана виразка.Шлункова виразка. (US, URL). Виразка шлунка — це відкрита виразка, яка утворюються на слизовій оболонці шлунка. Виразки також можуть виникати в частині кишечника, що знаходиться за шлунком. Це так звані виразки дванадцятипалої кишки. Виразку шлунка та дванадцятипалої кишки іноді називають пептичною. іноді виразковий дефект охоплює не тільки слизову оболонку, але і підслизовий шар органа.Спосіб перекладу— описовий переклад

(31) *House: " You won´t notice Alzheimer's disease to pop up out of nowhere. It´s a*

gradual process and it´s not up to you to stop it. Unless it is not hereditary you can be safe."

Хаус: "Ти й не помітиш, як синдром Альцгеймер розвивається, бо це поступовий процес, який тобі не зупинити.Якщо по твоїй лінії ніхто від цього не страждав, тоді нічого хвилюватися. (US, URL).

Хвороба Альцгеймера - це прогресуючий неврологічний розлад, який спричиняє зменшення (атрофію) мозку та відмирання клітин мозку. Хвороба Альцгеймера є найпоширенішою причиною деменції — постійного погіршення мислення, поведінкових і соціальних навичок, що впливає на здатність людини функціонувати самостійно.

Термін перекладено за допомогою транслітерації.

(32) House:"What have you got in here? Angina's back "

"Хаус:"Що тут у тебе? Ангіна повернулась? "(US, URL).

Ангіна — це інфекційне запалення мигдалин, що передається повітряно-крапельним або іншими шляхами. Збудниками даного захворювання є стафілококи і стрептококи, які провокують утворення наростів і гнійних грудочок в області горла.

Термін перекладено за допомогою транслітерації.

(33) Eric Foreman : " Patient's brother has severe, congenital muscular dystrophy. Life expectancy of about 25."

Eric Foreman : "У брата пацієнтки складна вроджена м'язова дистрофія. Середня тривалість життя - 25 років." (US, URL).

Вроджена м'язова дистрофія виникає, коли несправний ген призводить до ненормальної функції м'язів. Ген може передаватися від батьків до дитини, навіть якщо у батьків немає симптомів. Або дитина може бути першою в сім'ї з м'язовою дистрофією.

Термін перекладено за допомогою калькування.

(34) *House : "This condition is much more prevalent in children with Marfan syndrome than in the general population".*

Хаус: "Цей стан набагато частіше зустрічається у дітей із синдромом Марфана, ніж у загальній популяції. "(US, URL).

Синдром Марфана — це спадковий розлад, який вражає сполучну тканину —

волокна, які підтримують і закріплюють органи та інші структури тіла. Синдром Марфана найчастіше вражає серце, очі, кровоносні судини та скелет.

*(35) House : "*At all points of the ischemic zone all the rates are in moderation*"*

Хаус: " в ішемізованній і прикордонній зона показники в нормі. *"*

Термін перекладено за допомогою модуляції.(US, URL).

(36) House : "All the numbers we've seen so far are *equivalent to biventricular pacing "*.(US, URL).

Хаус: "Всі показники, з тих, що у нас є, еквівалентні бівентрікулярній електрокардіостімуляції". Термін перекладено за допомогою модуляції.

(37) House: "He went through a bunch of radiation stages. He'll need some rest.

Хаус: "Він прошов багато сеансів радіаційної терапії. Йому потрібно відпочити .US, URL).

Термін перекладено за допомогою модуляції.

(38)) House: " Do you really think we cure here with paracetamol? "

Хаус: "Чи ти справді думаєш, що ми тут парацетамолом лікуємо. "(US, URL).

Парацетамол — це препарат, який використовується для лікування лихоманки та легкого або помірного болю. Поширені торгові марки включають Tylenol і Panadol. Термін перекладено за допомогою транслітерації.

(39) House: " If he has leukemia it doesn't mean that he is doomed. Or it does? "

Хаус: " Якщо він хворий на лейкемію, це не означає, що він приречений.Чи означаєє ? (US, URL). Термін перекладено за допомогою транслітерації.

(40) House: "The management of any individual patient with lupus depends on the type of lupus, the nature of their disease and its severity. "

Хаус: "Лікування кожного окремого пацієнта з вовчаком залежить від типу вовчака, характеру захворювання та його тяжкості. (US, URL).

Вовчак - це захворювання, яке виникає, коли імунна система вашого організму атакує власні тканини та органи (аутоімунне захворювання). Запалення, спричинене вовчаком, може вражати багато різних систем організму, включаючи суглоби, шкіру, нирки, клітини крові, мозок, серце та легені.

Термін перекладено за допомогою транслітерації

(41) House: " The adenovirus he received was simply a vector that carried the missing gene into his cell"

Хаус: "Аденовірус, який він отримав, був просто вектором, який переніс відсутній ген у його клітину. "(US, URL).

Аденовіруси найчастіше викликають респіраторні захворювання. Захворювання можуть варіюватися від звичайної застуди до пневмонії та бронхіту. Залежно від типу, аденовіруси можуть викликати інші захворювання, такі як гастроентерит, кон'юнктивіт, цистит і, рідше, неврологічні захворювання. Термін перекладено за допомогою транслітерації

(42) *) Eric Foreman : " "*Tests evaluating the association of osteopenia with canities and *cardiovascular disease* have revealed mixed results. *"*

Eric Foreman : *"*Дослідження, що оцінюють зв'язок остеопенії з каністами та серцево-судинними захворюваннями, показали неоднозначні результати. *"*(US, URL).

Термін перекладено за допомогою модуляції

(43) House: " His temporary amnesia caused by the fact that human beings are not good at looking out for two things at once. "

Хаус: "Його тимчасова амнезія, спричинена тим фактом, що люди погано концентруються на двох речах одночасно. (US, URL).

Амнезія означає втрату спогадів, таких як факти, інформація та досвід. Хоча забувати свою особу є звичайним сюжетним прийомом у фільмах і на телебаченні, це зазвичай не так у випадку амнезії в реальному житті. Натомість люди з амнезією, яку також називають амнестичним синдромом, зазвичай знають, хто вони

Термін перекладено за допомогою транслітерації

(44) House: " Jackis shocked to learn that he may have contracted rabies through a dog bite on his arm. "

Хаус: "Джек був вражений, дізнавшись, що він міг заразитися сказом через укус собаки за руку. "(US, URL).

(45) House: Patients with aplastic anaemia typically have low blood cell counts in all three blood lines - red blood cells, white blood cells, and platelets.

Хаус: "Пацієнти з апластичною анемією зазвичай мають низький рівень кров'яних клітин у всіх трьох лініях крові – еритроцитів, лейкоцитів і тромбоцитів. "(US, URL).

Апластична анемія - це стан, який виникає, коли ваше тіло перестає виробляти достатню кількість нових клітин крові. Цей стан робить вас втомленими та більш схильними до інфекцій і неконтрольованої кровотечі. Це дуже рідкісний і серйозний стан, апластична анемія може розвинутися в будь-якому віці.

(46) House: " Infection that caused central necrosis was the main risk factor for death. *"*

Хаус: "Інфекція, що викликала центральний некроз, була основним фактором ризику смерті. "(US, URL). *"* Термін перекладено за допомогою транслітерації

(47) House: " The name of the condition is derived from the game of baseball; it is most often seen in young medial epiphyseal plate

Хаус: "Назва стану походить від гри в бейсбол; найчастіше спостерігається в молодій медіальній епіфасцеальній пластині, (US, URL). Термін перекладено за допомогою транслітерації

(48) House: " Coffee naturally relaxes the muscles around the bronchial tubes, if you ask me. "

Хаус: " Кава природним чином розслабляє бронхіальні трубки., *якщо хочете дізнатися моєї думки"*.(US, URL).

Термін перекладено за допомогою транслітерації

(49) House: " Apparently, this factor contributes extensively to controlling risk factors for infections in colon. "

Хаус: "Мабуть, цей фактор значною мірою сприяє контролю факторів ризику інфекцій в кишечник . "(US, URL). Термін перекладено за допомогою калькування.

(50) Caddy: " They showed he had leukaemia. Last week my acquintance was diagnosed with a particularly aggressive form of leukaemia. "

Кадді: "Вони показали, що у нього лейкемія. Минулого тижня у мого знайомого виявили особливо важку форму лейкемії. (US, URL).

Лейкемія - це рак кровотворних тканин організму, включаючи кістковий мозок і лімфатичну систему. Існує багато видів лейкемії. Деякі форми лейкемії частіше зустрічаються у дітей. Інші форми лейкемії зустрічаються переважно у дорослих. Лейкемія зазвичай охоплює лейкоцити.

Термін перекладено за допомогою транслітерації

(51) House: " Maybe I could drink once in a while. Would that mean that ICPA Needs to take care of me? "

Хаус: " Можливо, я міг би час від часу випити. Чи означає це, що ICPA Потрібно піклуватися про мене алкоголізмом *"* (US, URL).

ICPA (International Commission for the Prevention of Alcoholism) – Міжнародна комісія боротьби з алкоголізмом .

Цей спосіб використовують у випадках, коли еквівалент відсутній. Тому у цьому. випадку перекладається вихідна одиниця. Наприклад, ICPA (International Commission for the Prevention of Alcoholism) – Міжнародна комісія боротьби з алкоголізмом

Термін перекладено за допомогою описовий переклад.

(52) Caddy: " CRA collected the medical data retrieved from the hospital computer data base at patient discharge, and then they've told us to back it up . *"*

Кадді: " Монітор клінічного дослідження збирав медичні дані, отримані з комп'ютерної бази даних лікарні при виписці пацієнта, а потім нам потрібно було це підтвердити. "(US, URL).

CRA (clinical research associate) *Монітор клінічного дослідження* — це спеціаліст із охорони здоров'я чи наук про життя, який контролює клінічні випробування від імені фармацевтичних компаній, медичних науково-дослідних інститутів та державних установ.

(53) *Eric Foreman: "* One patient died of septic shock*. "*

*Ерік Форман :"*Один пацієнт помер від септичного шоку *"*(US, URL).

Септичний шок – це небезпечний для життя стан, який виникає, коли ваш артеріальний тиск падає до небезпечно низького рівня після інфекції. Будь-який вид бактерії може викликати інфекцію. Такі грибки, як Candida, і віруси також можуть бути причиною, хоча це рідко. Спочатку інфекція може призвести до реакції, яка називається сепсисом.

У даному реченні термін перекладено транслітерацією.

3.3 Перекладацькі рішення в 6-7 сезоні серіалу «Лікар Хаус»

(54) *Eric Foreman: " We'll have to take some X-rays to make sure there are no*

broken bones."

Ерік Форман :"Нам доведеться зробити рентген, щоб переконатися, що немає зламаних кісток. "(US, URL).

(55) *Caddy: "* When he went to a doctor, he was diagnosed with leukemia, and everything came to a screeching halt."

Кадді: " Коли він звернувся до лікаря, у нього діагностували лейкемію, і все завмерло. " (US, URL).

Термін перекладено за допомогою транслітерації

(56) Taub:" This experiment shows a previously unknown dietary effect upon bacterial activity in the human colon. "

Тауб:" Цей експеримент показує раніше невідомий вплив дієти на активність бактерій у товстій кишці людини. "(US, URL).

Термін перекладено за допомогою калькування

(57)House: " He is currently on meds for his heart. "

Хаус: " Зараз він приймає ліки від серця"(US, URL).

Термін перекладено за допомогою генералізації.

(58) House: " A year ago he was prescribed some drugs related to insomnia"

Хаус: "Рік тому йому призначили якісь препарати від безсоння"(US, URL).

(59)Taub:" That is an experimental drug to ease the pain for upcoming week" тиждень""

Тауб:"Це експериментальний препарат для полегшення болю на наступний тиждень" (US, URL).

Термін перекладено за допомогою генералізації

(60) House: " The meds in her system, the weakness from her injury, the night itself was too much for her to digest fully. "

Хаус: "Ліки в її організмі, слабкість від її травми, сама ніч були занадто важкими для неї, щоб повністю переварити. "(US, URL).

(61) House: " Those meds don´t simply empower you, they cure you. " (US, URL).

Хаус: " Ці ліки не просто дають вам сили, вони вас лікують. "(US, URL)

Термін перекладено за допомогою генералізації

(62) House :" That would require more chemotherapy, if he wants to survive "

Хаус: " Для цього знадобиться більше хіміотерапії, якщо він хоче вижити "(US,

URL)

Термін перекладено за допомогою транслітерації

(63) House :"You need to swallow the meds or the consequences will be inevitable."

Хаус: "тобі потрібно прийняти ці ліки, або наслідки будуть неминучими"(US, URL)

Eric Foreman: " Drugs isn´t fitting here. Maybe some rest will suffice?"

Ерік Форман :"Ліки не підійдутью. Може краще просто спробувати відпочити?" (US, URL)

Термін перекладено за допомогою генералізації

(64) Eric Foreman: " If the disease went into remission, then we would intensify that remission over three month "

Ерік Форман: " Якщо хвороба перейде в ремісію, ми будемо зміцнювати цю ремісію упродовж трьох місяців" (US, URL)

Тут маємо латинський термін "remission" який перекладений транслітерацією.

(64) House: " That mean would mean more chemotherapy, but at lower doses, done over longer period of time.

Хаус: " Це означат име, що триватиме хіміотерапія, але в нижчих дозах тривалішими інтервалами. "(US, URL)

Одним із термінів в цьому реченні є слово "dose". В українському перекладі термін передано шляхом *транслітерації.*

(65) House: " Twelve patients needed blood transfusions "

Хаус: " дванадцять пацієнтів потребували проведення переливання крові (US, URL)

У даному перекладі застосоване додавання, *" потребували проведення переливання крові.*"

*(67) House: "*Twenty four percent were hospitalized with life-threating diseases*"*

*Хаус:"*Двадцять чотори відсотків госпіталізовано з небезпечними для життя хворобами"(US, URL)

В даному випадку дієслово "hospitalized" зберігає свою граматичну форму. Слово перекладено через *транслітерації*..

(68) *Caddy: "* The infection that has kept him from eating normally for months has been revealed.*"*

Кадді: "Виявили інфекцію, яка не давала місяцями йому нормально їсти. "(US, URL)

У цьому реченні є термін латинського походження: "infections"Українською термін перекладається транслітерацією.

(69) *House: " Virus is a microorganism that can´t reproduce itself, but can create progeny if it infects a cell. "*

Хаус: "Вірус – це мікроорганізм, що не може відтворити себе самостійно.Він може розмножуватися тільки після того, коли зможе заразити клітину. "(US, URL)

У цьому прикладі слово virus, яке залишилось незмінним з латинського слова і означало отруту. Першопочатково відносилося лише до зміїної отрути. На українську мову слово перекладається транслітерацією.

(70*) Eric Foreman: " He had investigated mechanisms by which cancer cells arose, using tobacco as his chosen carcirogen "*

Ерік Форман: " Використовуючи тютюн як канцероген він досліджував механізми, що управляють розвитком ракових клітин "(US, URL)

У цьому реченні розглянемо термін "carcirogen", який походить від слова "karcínos". Воно було вперше використано Гіппократом яке означало захворювання раку.Через те, що пухлина в розрізі нагадувала йому рака. Потім древньогрецький лікар Корнелій переклав термін латиною, від якого пішло сучасне слово "cancer". Таким чином, бачимо приклад формування медичної термінології в часі, а особливістю даного слова виявляється те, що ми використовуємо в сучасній українській мові різні його варінти. Через це можна зробити висновок, що даний термін перекладається калькуванням.

(71) House: " They were searching for a magic bullet that would remove cancer from the body of, not a toxic gas that would live its victims blind, , blistered, and permanently anemic*"*

*Хаус : "*Вони шукали чудодійну кулю, яка зцілила б організм від раку, а не токсичний газ, що залишає по собі, сліпі, покриті пухирями жертви анемії*"*(US, URL)

У перекладі ми бачимо зостосування заміни частини мови, бо прикметник в оригіналі стає іменником при перекладі. Сам термін перекладено

транслітерацією.

(72) Caddy: " A month later Jake, another fella with brain tumor, bled to death, with hemorrhages in his mouth. "

Кадді :" За місяць помер хлопець з пухлиною в мозку. Джейк, у якого були крововиливи в ротовій порожнині" (US, URL)

Термін перекладено українською як «крововилив», таким чином, застосовано калькування. Перекладач також застосував «опущення» не перекладаючи "bled to death".

(73) House: " Chemotherapist who´s name was Bryan was one of the best in the city. "

Термін перекладено за допомогою калькування

Хаус : " Хіміотерапевт, якого звали Браян, був одним із найкращих у місті. " (US, URL)

Лікар, профілем якого є лікування онкологічних захворювань за допомогою медикаментозних препаратів: хіміотерапія, таргетна терапія, імунотерапія, гормонотерапія та супутня терапія. Хіміотерапію застосовують для руйнування, придушення та уповільнення зростання злоякісної пухлини.

При перекладі застосовано транслітерацією

(74) House: " The patient has been in remission for the past six months.The symptoms reappeared shortly after *"*

Хаус: " Протягом останніх шести місяців пацієнт перебуває в стані ремісії. Незабаром після цього симптоми з'явилися знову. "(US, URL)

(75) House: "There was no significant difference in the duration of remission between patients who did or did not identify food sensitivities. "

Хаус:Не було суттєвої різниці в тривалості ремісії між пацієнтами, які визначили або не визначили харчову чутливість." (US, URL)

(76) Taub:" Brain scans have confirmed that the disease is in remission. "

Тауб:" Сканування мозку підтвердило ремісію захворювання (US, URL)

Терміни перекладено за допомогою генералізації

(77) House:" Non-insulin dependent diabetes . That´s the type that his grandad had*."*

Хаус: " Цукровий діабет, який не має залежності від інсуліну. Прям той, який був у його діда *"* (US, URL)

Це спадкова форма діабету, при якій зазначають порушення обміну речовин, що характеризується гіперглікемією з резистентністю до кетозу. Зазвичай починається після 40 років. Пацієнти мають різні симптоми та часто серед них є ожиріння, гіперліпідемія та гіпертензія. ."

Термін перекладено за допомогою трансформації описовий переклад.

(78) House:" The driver needs emergency surgery to remove part of his colon. "

Хаус: " Водію потрібна термінова операція, щоб видалити частину товстої кишки. (US, URL)

Термін перекладено за допомогою трансформації калькування .

(79) House:" cancer treatment of colon often involves open surgical resection as the primary treatment for localized disease. ."

Хаус: " Лікування раку товстої кишки часто передбачає відкриту хірургічну резекцію як основне лікування локалізованого захворювання. " (US, URL)

Термін перекладено за допомогою трансформації калькування .

(80) House:" This growth is caused by mutations—changes in DNA that affect genes that incite unlimited cell growth.*"*

У даному випадку абревіатура передається еквівалентним українським терміном

ДНК називають складну молекулу, яка містить всю інформацію, необхідну для побудови та підтримки організму. Усі живі істоти мають ДНК у своїх клітинах. Фактично, майже кожна клітина багатоклітинного організму має повний набір ДНК, необхідний для цього організму.

House:" Хаус :" Цей ріст викликаний мутаціями — змінами в ДНК, які впливають на гени, які стимулюють необмежений ріст клітин." (US, URL)

(81) Eric Foreman: " At any rate, Sam joined forces with his father in the request for a DNA test. *"*

Ерік Форман: " У всякому разі, Сем об'єднав зусилля зі своїм батьком у проханні провести тест ДНК. ." (US, URL)

(82) House:" A change in the DNA causes a special gene called an oncogene to be switched on. "

House:" Зміна в ДНК викликає включення спеціального гена, який називається онкогеном"(US, URL)

(85) House:“ A DNA test showed that he was not the baby's father. "

Хаус:“ДНК тест показав що він не є батьком дитини. "(US, URL)

(88) House: “ He is currently on meds for his heart. "

Хаус: “ Зараз він приймає ліки від серця" (US, URL) *(*

Термін перекладено за допомогою трансформації калькування .

(90) House: Patients with aplastic anaemia typically have low blood cell counts in all three blood lines - red blood cells, white blood cells, and platelets.

Хаус: “Пацієнти з апластичною анемією зазвичай мають низький рівень кров’яних клітин у всіх трьох лініях крові – еритроцитів, лейкоцитів і тромбоцитів. (US, URL)

При перекладі цього терміну застосовано транслітерацією.

(91) Cuddy: “The drugs for you to take before meal,honey "

Кадді: “ Ліки, які потрібно тобі приймати перед їжею, любий "

При перекладі застосовано генералізацію

(92) House: “ What is post traumatic amnesia with regards to traumatic brain injury?. "

(93) Хаус: “ Що таке посттравматична амнезія по відношенню до черепно-мозкової травми? (US, URL) *" "*

При перекладі застосовано транслітерацією

(94) House: “ These symptopms include amnesia, headache, eye pain, loss of vision, nausea, and vomiting. "

Хаус : “ Ці симптоми включають амнезію, головний біль, біль в очах, втрату зору, нудоту та блювоту"(US, URL)

При перекладі застосовано транслітерацією

(95) Caddy*: “He was taken from his house and issued to ED facility"*.(HT, URL)

Кадді*: ““Його забрали з дому та доправили до відділення невідкладної допомоги"*(US, URL).

ED(eng.emergency department) ;Відділення невідкладної допомогице медичний заклад, що спеціалізується на невідкладній медицині, невідкладній допомозі пацієнтам, які присутні без попереднього запису; власними силами або за допомогою швидкої допомоги. Відділення невідкладної допомоги зазвичай знаходиться в лікарні або іншому центрі первинної медичної допомоги.

(96) House : “ The woman, who was wearing a camel coat, is suffering amnesia and can give no details of her identity. "

Хаус: “ Жінка, яка була одягнена у верблюже пальто, страждає амнезією і не може назвати подробиць своєї особи. "(US, URL)

При перекладі застосовано транслітерацією

(97) Eric Foreman: “ He also suffers from amnesia and does not know exactly what he had been up to before he was shot. "

Ерік Форман: “ Він також страждає на амнезію і не знає точно, що він робив до того, як його підстрелили. "(US, URL)

При перекладі застосовано транслітерацією

(98) House: “ The next thing America needed from its women was mass amnesia. "

Хаус : “ Наступне, що потрібно Америці від її жінок, це масова амнезія. "(US, URL)

При перекладі застосовано транслітерацією

(99) House: “There was no significant difference in the duration of remission between patients who did or did not identify food sensitivities. "

Хаус:Не було суттєвої різниці в тривалості ремісії між пацієнтами, які визначили або не визначили харчову чутливість." (US, URL)

(100) Caddy: “ The infection that has kept him from eating normally for months has been revealed*."*

Кадді: “Виявили інфекцію, яка не давала місяцями йому нормально їсти. "(US, URL)

У цьому реченні є термін латинського походження: “infections”Українською термін перекладається транслітерацією.

Висновки до Розділу 3

У третьому розділі було ми познайомилися та дослідили медичний сленг в серіалі «Доктор Хаус». Побачили головні особливості перекладу вузькопрофільної лексики героїв та. Сленг в серіалі насичений великою кількість медичних тем, які робить його більши зрозумілим та цікавим для сприйняття україномовної аудиторії. Ми побачили різні сленгізми сленгізми

від сленгізми фармакологічного значення, до терапевтичної група сленгу, професійних категорії лікарів та слів, відомих вузькому колу медичних працівників.Також вказано на головні неточності в перекладі на рідну мову: неточності у формулюванні через рідкісний діагноз, неточності через міжмовну омонімію. Щодо перекладу медичного сленгу існує багато особливостей, які потрібні перекладачу для кваліфікованого перекладу на українську мову. По-перше перекладач повинен розуміти усі медичні терміни та бути обізнаним в медичній сфері. По-друге спрощення, незрозумілих українському глядачу, виразів для полегшення сприйняття. Переклад потребує відображення точності усіх компонентів змісту, та при цьому забезпечення глядачам цільового змісту медичної тематики.

Було виявлено, що в перекладі серед трансформацій найбільше використовуються калькування та транслітерація. Також досить часто використовується та описовий переклад. Співвідношення було зображене на . За допомогою діаграми. При мовленні Доктора Хауса часто зустрічаються вульгаризми, запозичення із дитячої лексики та авторські ідіоми. У процесі перекладу перекладач використовує різноманітні види трансформації, як для, максимального ближення з текстом оригіналу і його адекватності і розуміння українським глядачем, про що йдеться. Однак для того щоб правильно застосовувати найбільш ефективні прийоми перетворення, тобто перекладацькі трансформації, необхідно, щоб перекладач добре володів як вихідної, так і термінологією, на яку здійснюється переклад, а також розумів специфіку та особливості медицини в цілому.

ВИСНОВКИ

У ході виконання даної роботи було досліджено характеристики сленгу як мовного явища та історія розвитку поняття “сленг”. Розглянуир основні джерела виникнення, також різні теорії розвитку. Етимологія досліджуваного явища дозволяє розглядати «сленг» як соціолінгвістичний феномен, виникнення якого обумовлено взаємодією певних соціальних і професійних груп, в результаті чого утворився пласт нелітературної розмовної лексики, що відображає особливості мови різних верств суспільства, які характеризується

яскравим емоційно-оцінним забарвленням і експресивністю та застосовується в конкретних комунікативних ситуаціях і переходить в контекст загальноприйнятої літературной лексики.Також було розглянуто поняття “кінодискурс” та його особливості. Зазначили, що типовим формальним зразком кінодискурсу є концепція потрійної драми. В актуальному англомовному дискурсі. розділі було ми познайомилися та дослідили медичний сленг в серіалі «Доктор Хаус». Побачили головні особливості перекладу вузькопрофільної лексики героїв та. Сленг в серіалі насичений великою кількість медичних тем, які робить його більши зрозумілим та цікавим для сприйняття україномовної аудиторії. Ми побачили різні сленгізми сленгізми від сленгізми фармакологічного значення, до терапевтичної група сленгу, професійних категорії лікарів та слів, відомих вузькому колу медичних працівників.Також вказано на головні неточності в перекладі на рідну мову: неточності у формулюванні через рідкісний діагноз, неточності через міжмовну омонімію. Щодо перекладу медичного сленгу існує багато особливостей, які потрібні перекладачу для кваліфікованого перекладу на українську мову. По-перше перекладач повинен розуміти усі медичні терміни та бути обізнаним в медичній сфері. По-друге спрощення, незрозумілих українському глядачу, виразів для полегшення сприйняття. Переклад потребує відображення точності усіх компонентів змісту, та при цьому забезпечення глядачам цільового змісту

Було виявлено, що в перекладі серед трансформацій найбільш використовуються калькування та транслітерація. Також досить часто використовується та описовий переклад. Співвідношення було зображене на . За допомогою діаграми. При мовленні Доктора Хауса часто зустрічаються вульгаризми, запозичення із дитячої лексики та авторські ідіоми. У процесі перекладу перекладач використовує різноманітні види трансформації, як для, максимального ближення з текстом оригіналу і його адекватності і розуміння українським глядачем, про що йдеться. Однак для того щоб правильно застосовувати найбільш ефективні прийоми перетворення, тобто перекладацькі трансформації, необхідно, щоб перекладач добре володів англійською мовою, так і розумівся на різних видах медичних сленгізмів, щоб влучно передавати сенсе та точність наукових речень та щоб залишатися зрозуміли українському

глядачеві.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Арутюнова Н. Д. Аномалии и язык / Н. Д. Арутюнова // Вопросы языкознания. – 1987. – № 3. – С.225. (англия век)

2. Артемова, А.Ф. К вопросу об эмоциональном сленге // Проблемы синхронного и диахронного описания германских языков/А.Ф. Артемова. – Пятигорск, 1979. – с. 10-18.

3. Арнольд, Ірина Володимирівна. Стилістика сучасного англійської мови:, Стилістика декодування: Навч. посібник для пед. ін-тів за спец. Іностр. яз.. Просвітництво, 199

4. Берди, М., Киноперевод: мало что от Бога, много чего от Гоблина. «Круглый стол» в редакции «Мостов» [Текст] / М.Берди, Д.М. Бузаджи// Мосты. Журнал переводчиков. – 2005. – №4. – С. 52 – 62

5. Бродский, М.Ю. Устный перевод: история и современность [Текст] / М.Ю. Бродский. – Екатеринбург: АМБ, 2012. – 258 с

6. Барсукова В.І., Топачевський С.К. Перекладацький підхід до класифікації жартів / В.І. Барсукова, С.К. Топачевський. — Житомир, 2014. — 6 с

7. Бородулина М.К., Карлин А.Л. Обучение иностранному языку как специальности, 1975. – 260 с. 11. Васина В.М. Акцентное оформление терминологических словосочетаний в английском медицинском 2006. – 24 с. 12. Гальперин, И.Р. О термине «сленг»// Вопросы языкознания/И.Р. Гальперин. – 1956. –107-114 с.

8. Вакурова Н. Типология жанров современной экранной продукции 2012- 150 с

9. Виноградов В.В. Словообразовательные средства иронии. РЖИ, 1987, №3. 183с. 8. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М. "Международные отношения", 1980. 343 с. 9. Гальперин И. Очерки по стилистике английского языка. М.

10. Духовная Т. Структурные составляющие кинодискурса // Филологические науки. Вопросытеории и практики. –: Грамота, 1990. – Ч.1. – С.64-66.

11. Доктор Хаус [Електронний ресурс]. Режим доступу: https :// uaserials. pro /75-doktor - haus. htm

12. Delia Chiaro. Translation, Humour and Literature, 2010.-238 p ,

13. Delabastita Dirk. Wordplay and Translation // The Translator, №2(2). 1996.

14. Dynel M. Stranger than Fiction? A Few Methodological Notes on Linguistic Research in Film Discourse. Brno Studies in English, 37. 2011. P. 41-46

15.Е. Партрідж. Словник сленгу та нетрадиційної англійської мови. Лондон, 1963, вип. 1, с. 782

16..Жаркова, Т.І. Про сленгу сучасної французької молоді // Іноземні мови у школі/Т.І. Жаркова. - 2005. - № 1. с. 96-100.

17. Зельвенский С. Mockumentary : историявопроса [Текст] / С. Зельвенский // Сеанс.

— 2007. — № 32.

18. Заболоцький Ю. Сучасні підходи до вивчення термінології. Режим доступу: URL https://evnuir.vnu.edu.ua/bitstream/123456789/7787/1/45.pdf

19. Зарецкая А.Н. Особенности реализации подтекста в кинодискурсе: монография.: Абрис, 2012. 192 с.

20. Калінін А.В.Лексика російської мови. М.: Видавництво Московського Університету, 1971 - 231 с)

21. Комисаров В.М. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с

22. Кухаренко В. Интерпретация текста [Текст] / В. А. Кухаренко. – 2-е изд., перераб. – М. : Просвещение, 1988. – 192 с.

23. Кибрик А. Модус, жанр и другие параметры классификации дискурсов [Текст] А. Кибрик // Вопр. языкознания. – 2009. – № 2, март-апрель. – С. 3–21.

24. Корячкина А. К вопросу о преобразовании англоязычного кинодискурса при переводе //. – 2013. – Сер. 9. – Вып.1. – С.129-135.

25. Калинин А.В.Лексика английского языка. М.: Издательство Московского Университета, 1971– 231 с

26. Колодина Е. Статус кинодиалога в ряду соположенных понятий: кинодиалог, кинотекст, кинодискурс // Вестник Нижегородског

27. Кропінова Т. В. Переклад кінотексту: специфіка кінотексту як перекладацького об’єкта. № 6. 2009. с. 407–411.

28. Kozloff S. Overhearing Film Dialogue. Berkeley ; Los Angeles : University of California Press, 2000. 332 p.

29. Лавриненко И. Критерии классификации кинодискурса // Вісник Харківського національного університету ім. В.Н.Каразіна. – 2012. №1003. – Вип. 70. – С.41-44.

30. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 3- е.М.: Издательство ЛКИ, 2007. 256 с.

31. Маковський М.М. Сучасний американський сленг: онтологія, структура, етимологія. М.: Комкнига, 2005. - 164 с

32. Маковський М.М. Сучасний американський сленг: онтологія, структура, етимологія. М.: Комкнига, 2005. - 164 спед. ін-тів за спец. Іностр. яз.. Просвітництво, 199

33. Модестов В.С. Художній переклад. Історія, теорія, практика. - 464 с.

34. Мільдон В.І. Що таке екранізація?. 2011. № 3. С. 9-14.

35. Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies: Theories and Applications, 2nd ed [Текст] / Jeremy Munday. – Routledge, 2008. – 185 p

36. Metz C. The Imaginary Signifier : Psycho analysis and Cinema [Text] = Lesignifiant imaginaire / Christian Metz ; transl. From French by Celia Britton, Annwyl Williams, Ben Brewster, Alfred Guzzetti. – London

37. Mattiello E. An Introduction to English Slang: A Description of its Morphology, Semantics and Sociology. Milan: Polimetrica, 2008. – 325 p.

38. Marco J. The Terminology of Translation. Epistemological, conceptual and intercultural problems and their social consequences . John Benjamin's Publishing Co: International Journal on Translation Studies, 2007. p. 255-269

39. Навч. для ін-тів та фак. іностр. яз. М: Вища школа, 1990. С. 172

40. Невзорова, М.С. Нестандартна лексика у професійному спілкуванні медиків// Вісник Волгоградського державного університету. Серія 2, Мова, 2012. – 96с.

41. Назмутдинова С.С. Пути достижения гармонического перевода в кинодиску. Филология. Искусствоведение. Вып. 17. 2007. № 22 (100). С. 86-9

42. Новик О. О. Іронічний аспект гендерної проблематики постмодерністського роману. КУІБГ. 2016. С.254.

43. Организации художественного кинодискурса (на материале англоязычных художественных фильмов исторического жанра): дис. … канд. филол. наук. –, 1966. – 206 с

44. House Transcripts.]. URL: http://clinicduty.livejournal.com/12225.html

45. Огнева Е.А. Коммуникативные стратегии в дискурсе телесериала «Pride and prejudice». Когнитивные исследования языка. Выпуск 29. Москва: РАН, 2011. С. 681-688.

46. Пазолини П. Поэтическое кино. Строение фильма. Некоторые проблемы анализа произведений экрана. Москва, 1984. С. 45-66.

47. Поличко Г.А. Основы кинематографических знаний на уроках литературы в средней школе. Программа спецкурса для факультетов русского языка и литературы педагогических вузов., 1980. 147 с.

48.Райс К. Классификация текстов и методы перевода. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. Москва, 1978. С. 202-228

49. Bassnett S., Lefevere A. Constructing Cultures: essays on literary translation. Clevedon: Multilingual matters, 1998. 163 p.

50. Peirce C. WhatIs a Sign? / Charles S. Peirce. – 1894. – URL: http://www.iupui.edu/~peirce/ep/ep2/ep2book/ch02/ep2ch3.htm

51. Самкова М. Кинотекст и кинодискурс: к проблеме разграничения понятий // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2008. –№1(8). – С.135-137.

52. Слышкин Г. Кинотекст : опыт лингвокультурологического анализа [Текст] / Г. Г. Слышкин, М. А. Ефремова. – М. : ВодолейPublishers, 2004. – 153 с.

53. Сорока Ю.Г. Кінодискурс повсякденності постмодерну. Постмодерн: Нова магічна епоха. Харків: Харківський нац. ун-т ім. Н.В. Каразіна, 2002. С. 47-49

54. Сандлер С.В. Тема карнавала в контексте философии М. М. Бахтина. Studia Litterarum. 2016. №3-4. URL: https://cyberleninka.com/article/n/tema-karnavala-vkontekste-filosofii-m-m-bahtisa

55. Самкова М. Кинотекст и кинодискурс: к проблеме разграничения понятий // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2008. –№1(8). – С.135-137.

56. Cambridge dictionary [Electronic resourse] — Access mode : https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/sarcasm. —

57. Skeat W.W. A Concise Etymological Dictionary of the English Language. N.Y.: Capricorn edition, 1963.

58. Хом'яков В. А. Введення у вивчення сленгу - основного компонента англійського просторіччя / В. А. Хом'яков. - Вологда, 1971. - 381 с

59. Цибіна Л.В. Языковые и не языковые средства актуализации эмоции «гнев» в кинематографическом дискурсе (гендерный аспект) (на материале английского языка): дис. … канд. филол. наук. –, 1990. – 197 с.

60. Цибіна Л.В. Мовні та не мовні засоби актуалізації емоції «гнів» у кінематографічному дискурсі (гендерний аспект) (На матеріалі англійської мови): дис. … канд. філол. наук. - 197 с.

61. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1982. – 52 p.
62. Grose F., Partridge E. A Classical Dictionary of the Vulgar Tongue. 3th ed. L.: Routledge & Kegan Paul Limited, 1963.
63. Partridge E. Usage and Abusage: A Guide to Good English. London : Penguin Books, 1999. – 401 p.
64. Thorne T. Dictionary of contemporary slang. Third Edition. London: A & C Black Publishers Ltd, 2005. – 512 p.
65. Newmark P. A. Textbook of Translation. London.: Prentice Hall, 1988. 304 p.
66. Viehweger D. Lexical Knowledge and Text Interpretation . 1991. P. 254- 266
67. Jespersen, O. Mankind, nation and individual from a linguistic point of view. – Oslo, 1925. – 230 p.
68. Uaserials URL: https://uaserials.pro/

ДОДАТОК

	Текст оригіналу	Текст перекладу
1.	*(1) House: "Mr. Joffrey has HOCM. I'm not using disopyramide, so just continue treating with beta blockers"* (HT, URL).	*Хаус: У містера гіпертрофічна кардіоміопатія. Я не використовую дизопірамід, тому продовжуйте лікування бета-блокаторами.* (US, URL).
2.	*(2) House: "PC patient had a failed stenting of the bile duct. I want to prepare him for a PPPD"* (HT, URL).	*Хаус :" Пацієнту з Гепатоцелюлярна карценомою не вдалося успішно провести стентування жовчної протоки. Я хочу підготувати його до панкреатикодуоденальної резекції шлунка"* (US, URL).
3.	*(3) House: " There are now highly effective agents to treat or mitigate the effects of most common medical conditions: hypertension, hyper-lipidemia, diabetes, heart disease, cancer, stroke, AIDS, and more* (HT, URL).	*Хаус :" В даний час існують високоефективні засоби для лікування або пом'якшення наслідків найпоширеніших захворювань: гіпертензії, гіперліпідемії, діабету, серцевих захворювань, раку, інсульту, СНІДу* (US, URL
4.	*House: "2 Another 5% to 10% experience a potential ADE, meaning that they nearly took the wrong medicine or the wrong dose but didn't, often thanks to sheer luck".*(HT,	*Хаус :" Ще 5-10% відчувають потенційне антитілозалежне посилення інфекції, що означає, що вони майже прийняли неправильні ліки або не те дозування, але не*

	URL).	*зробили цього завдяки чистому везінню*(US, URL).
5.	*House: "In the subsequent investigation, it was determined that her bedside tray in the ICU contained vials of both heparin which used to "flush" her intravenous lines to keep them open and insulin". "*.(HT, URL).	*Хаус :" У подальшому розслідуванні було встановлено, що їїстолик у палаті інтенсивної терапії містив флакони як з гепарином використовуваним для «промивки» її внутрішньовенних ліній, щоб вони залишалися відкритими, так і з інсуліном"*.. (US, URL).
6.	*House: "We should use PICC lines". "*.(HT, URL).	*Хаус: "Нам потрібно зробити це за допомогою центрального катетеру".*
7.	*Eric Foreman: "Some of the urgency to find robust measures of and resolutions to diagnostic errors comes because healthcare organizations and providers find themselves increasingly assessed based on their adherence to a variety of quality and safety measures that are based on the presumption that the diagnosis is correct .And what about patient with heart failure cause, did the doctor prescribe an ACE inhibitor? "*(HT, URL).	*Ерік Форман :"Необхідність пошуку надійних заходів та рішень для діагностичних помилок обумовлена, зокрема, тим, що медичні організації та їх співробітники все частіше оцінюються на основі дотримання різних заходів забезпечення якості та безпеки медичної діяльності, заснований на припущенні, що діагноз правильний. А пацієнту із серцевою недостатністю доктор прописав інгібітор АПФ? "* (US, URL).
8.	*House: "An 83-year-old man with a*	*І так було з п'яти років –*

	history of COPD, gastroesophageal reflux disease, and paroxysmal atrial fibrillation with sick sinus syndrome was admitted to the cardiology service"".(HT, URL).	*наймарнославніший на світі хлопчисько. Я вже тоді знала, що з Хаус: "83-річний чоловік з ХОЗЛ, гастроезофагеальної рефлюксної хворобою та пароксизмальною фібриляцією передсердь із синдромів слабкості синусового вузла був госпіталізований з кардіологічне відділення клінічної лікарні"*.(US, URL).
9.	*Caddy: "He had surgery earlier today, and he's on a PCA pump right now"*. (HT, URL).	*Кадді: " Сьогодні вранці йому зробили операцію, і він зараз на інфузійній помпі. "* (US, URL).
10.	*Caddy: "He has developed* VAP *"*.(HT, URL).	*Кадді : "У нього розвинулась Вентилятор-асоційована пневмонія "*(US, URL).
11.	*House: "Moreover, because such patients often have limited cardiopulmonary reserve, a PE can be quite consequential, even fatal"."""*.(HT, URL).	*Хаус: " Більше того, оскільки такі пацієнти часто мають обмежений серцево-легеневий резерв, ТЕЛА може мати серйозні наслідки і навіть призвести до смерті"*(US, URL).
12.	*House: "Surely, one must keep in mind that some adverse events initially thought to be unavoidable, such as CLABSIs, were later proven to be*	*Хаус: " Звичайно, слід мати на увазі, що деякі несприятливіподії, які спочатку вважалися неминучими, такі як , згодом*

	completely preventable through implementation of appropriate prevention strategies"(HT, URL).	*виявилися повністю запобіжними за рахунок Центрально венозникатетер-асоційовані інфекції кровотоку згодом виявилися повністю запобіжними за рахунок реалізацію відповідних стратегій профілактики. "*(US, URL)
13.	*(13) House: " This one is checked. So the next one is ECG,right? "*.(HT, URL).	*Хаус: "Це ми зробили,а далі що?елктрокардіограмма? "*(US, URL).
14.	(14) *House: "BPD stands for bipolar disorder. Are we clear? "*(HT, URL).	*Хаус: " БАР означає біполярно афективний розлад.Це всім зрозуміло?"* US, URL).
15.	(15) Caddi*: "Is he catching?¨ House: "He's gone through CP. So he might be"*.(HT, URL).	*Кадді: "Він заразний? " Хаус: " У нього вітрянка, тому цілком можливо"*.(US, URL).
16.	*House :"Very dubios condition, just like pigeon breast deformity*(HT, URL).	*Хаус: "Дуже сумнівне становище. Виглядає як деформація грудної клітки у формі голуба.* (US, URL).
17.	*House: Acute renal failure is what I see in this case. Any suggestions from your side?* (HT, URL).	*Хаус:"Тут я бачу госту ниркову недостатість. А що бачите Ви?"* (US, URL).
18.	(18) *House:"You skipped over the actual DDX. Not caring about Thirteen is not part of the differential for heartarrhythmia"*(HT, URL).	*Хаус: "Ви пропустили дифдіагноз. На жаль, моя байдужість до Тринадцятої ніяк не стосується аритмії"*.(US, URL).

19.	*House: " Increase peep, that is the only way to save him now! "* *Хаус: " Підвищіть вентиляцію.Це єдиний спосіб врятувати його"*(US, URL).	*Хаус: " Підвищіть вентиляцію.Це єдиний спосіб врятувати його"*(US, URL).
20.	(20) *House:*Yeah. It's med-speak for she's an idiot. (HT, URL)	*Хаус: " Так, медично кажучи, вона дурепа".*(US, URL).
21.	*House: "She burned through one donor lung. Transplant committee's never gonna give her a second one. "*(HT, URL)	*Хаус: "Одну донорську легеню вона вже "спалила, легеня відмовила через гостру серповидно-клітинну анемію. Комітет ніколи не дасть їй другу. "*(US, URL).
22.	(22) *House: "Clear the way ! Ortho needed more space. "*(HT, URL)	*Хаус: " Дайте дорогу! Ортопедам потрібно було більше місця.*
23.	*House: "It's a sick brain, having fun, torturing him, talking to him. Scaring the hell out of him. Get him an EEG.If this thing wants to talk, let's listen"*(HT, URL)	*Хаус: "Просто хворий мозок, веселиться, мучить його та з ним розмовляє. Лякає його до смерті. Зробити ЕЕГ,. Якщо мозок хоче говорити. Давайте послухаємо"*(US, URL)
24.	*House: " I'd like to refrain from any assumptions. That's why you put him on left and right EOG first. "*(HT, URL)	*Хаус: "Я хотів би утриматися від будь-яких припущень. Ось чому ви спочатку спробуйте пройти електроокулографію на два ока. "*(US, URL).

25.	*25) House: "He's vomiting can no longer continue. esophageal microphones is a way to check it from my standpoint. "*(HT, URL)	*Його блювота більше не може тривати. З моєї точки зору, стравохідний мікрофон — це гарний спосіб для перевірки". "*(US, URL).
26.	*House: "Once you have finished your LFTs, you have to* report *the results)"* (HT, URL)	*Хаус: "Після того, як ви закінчите з печінковими пробами, ви повинні повідомити про результати)"* (US, URL).
27.	*(27)* Caddy*: "He was taken from his house and issued to ED facility".*(HT, URL)	Кадді*: ""Його забрали з дому та доправили до відділення невідкладної допомоги"*(US, URL).
28.	*(28) House: "Damaged or blocked fallopian tubes can, in some cases, be repaired by tubal surgery"*	*Хаус: "Пошкоджені або закупорені фаллопієві труби труби в деяких випадках можна відновити за допомогою трубної хірургії. "*(US, URL).
29.	*House: "The last patiant was with so called Hart's disease which is also known as H disease. He was very annoying to be honest."*	*House: " В останнього пацієнта була так звана хвороба Харта.Чесно кажучи, він був дуже докучливим* (US, URL).
30.	*House: "Just another foodie.As you know that gullible guy wasn´t the only one.This foodie has ulcer. Gastric ulcer."*	*Хаус: " Просто ще один гурман. Як ти знаєш, той наївний чувак не був єдиним. А у цього гурмана виразка.Шлункова виразка.* (US, URL).
31.	*House: " You won´t notice*	*Хаус: "Ти й не помітиш, як синдром*

	Alzheimer's disease to pop up out of nowhere. It´s a gradual process and it´s not up to you to stop it. Unless it is not hereditary you can be safe."	*Альцгеймер розвивається, бо це поступовий процес, який тобі не зупинити.Якщо по твоїй лінії ніхто від цього не страждав, тоді нічого хвилюватися.* (US, URL).
32.	*(32) House:"What have you got in here? Angina's back "*	*"Хаус:"Що тут у тебе? Ангіна повернулась? "*(US, URL).
33.	*(33) Eric Foreman : " Patient's brother has severe, congenital muscular dystrophy. Life expectancy of about 25."*	*Eric Foreman : "У брата пацієнтки складна вроджена м'язова дистрофія. Середня тривалість життя - 25 років."* (US, URL).
34.	34) *House : "This condition is much more prevalent in children with Marfan syndrome than in the general population".*).	*Хаус: "Цей стан набагато частіше зустрічається у дітей із синдромом Марфана, ніж у загальній популяції. "*(US, URL).
35.	*(35) House :* "At all points of the ischemic zone all the rates are in moderation"	*Хаус: "* в ішемізованній і прикордонній зона показники в нормі. "(US, URL).
36.	*(36) House : "All the numbers we´ve seen so far* are *equivalent to biventricular pacing ".*(	*Хаус: "Всі показники, з тих, що у нас є, еквівалентні бівентрікулярній електрокардіостімуляції* US, URL).
37.	*(37) House: "He went through a bunch of radiation stages. He'll need some rest.*	*Хаус: "Він прошов багато сеансів радіаційної терапії. Йому потрібно відпочити* .US, URL).
38.	*House: " Do you really think we cure*	*Хаус: "Чи ти справді думаєш, що*

	here with paracetamol? "	*ми тут парацетамолом лікуємо. "*(US, URL).
39.	*House: " If he has leukemia it doesn't mean that he is doomed. Or it does? "*	*Хаус: " Якщо він хворий на лейкемію, це не означає, що він приречений.Чи означає ?* (US, URL).
40.	*House: "The management of any individual patient with lupus depends on the type of lupus, the nature of their disease and its severity. "*	*Хаус: "Лікування кожного окремого пацієнта з вовчаком залежить від типу вовчака, характеру захворювання та його тяжкості.* (US, URL).
41.	*House: " The adenovirus he received was simply a vector that carried the missing gene into his cell"*	*Хаус: "Аденовірус, який він отримав, був просто вектором, який переніс відсутній ген у його клітину. "*(US, URL).
42.	(42) *) Eric Foreman : "* "Tests evaluating the association of osteopenia with canities and *cardiovascular disease* have revealed mixed results. *"*	*Eric Foreman* : "Дослідження, що оцінюють зв'язок остеопенії з каністами та серцево-судинними захворюваннями, показали неоднозначні результати. "(US, URL).
43.	*House: " His temporary amnesia caused by the fact that human beings are not good at looking out for two things at once. "*	*Хаус: "Його тимчасова амнезія, спричинена тим фактом, що люди погано концентруються на двох речах одночасно*. (US, URL).
44.	*(44) House: " Jackis shocked to learn that he may have contracted rabies*	*Хаус: "Джек був вражений, дізнавшись, що він міг заразитися*

	through a dog bite on his arm. "	*сказом через укус собаки за руку. "*(US, URL).
45.	*House: Patients with aplastic anaemia typically have low blood cell counts in all three blood lines - red blood cells, white blood cells, and platelets.*	*Хаус: "Пацієнти з апластичною анемією зазвичай мають низький рівень кров'яних клітин у всіх трьох лініях крові – еритроцитів, лейкоцитів і тромбоцитів. "*(US, URL).
46.	*House: "* Infection that caused central necrosis was the main risk factor for death. *"*	*Хаус: "Інфекція, що викликала центральний некроз, була основним фактором ризику смерті. "*(US, URL).
47.	*House: " The name of the condition is derived from the game of baseball; it is most often seen in young medial epiphyseal plate*	*Хаус: "Назва стану походить від гри в бейсбол; найчастіше спостерігається в молодій медіальній епіфасцеальній пластині*, (US, URL).
48.	*House: " Coffee naturally relaxes the muscles around the bronchial tubes, if you ask me. "*	*Хаус: " Кава природним чином розслабляє* бронхіальні трубки., *якщо хочете дізнатися моєї думки"*.(US, URL).
49.	*House: " Apparently, this factor contributes extensively to controlling risk factors for infections in colon. "*	*Хаус: "Мабуть, цей фактор значною мірою сприяє контролю факторів ризику інфекцій в кишечник . "*(US, URL).
50.	*Caddy: " They showed he had leukaemia. Last week my acquintance was diagnosed with a particularly aggressive form of leukaemia. "*	*Кадді: "Вони показали, що у нього лейкемія. Минулого тижня у мого знайомого виявили особливо важку форму лейкемії.* (US, URL).

51.	*House: " Maybe I could drink once in a while. Would that mean that ICPA Needs to take care of me?*	*Хаус: "* Можливо, я міг би час від часу випити. Чи означає це, що Міжнародній комісії боротьби з алкоголізмом потрібно піклуватися про мене? *"* (US, URL).
52.	*Caddy: "* CRA collected the medical data retrieved from the hospital computer data base at patient discharge, and then they've told us to back it up . *"*	*Кадді: " Монітор клінічного дослідження збирав медичні дані, отримані з комп'ютерної бази даних лікарні при виписці пацієнта, а потім нам потрібно було це підтвердити. "*(US, URL).
53.	*Eric Foreman: "* One patient died of septic shock*. "*	*Ерік Форман :"*Один пацієнт помер від септичного шоку *"*(US, URL).
54.	*Eric Foreman: " We'll have to take some X-rays to make sure there are no broken bones."*	*Ерік Форман :"Нам доведеться зробити рентген, щоб переконатися, що немає зламаних кісток. "*(US, URL).
55.	*Caddy: "* When he went to a doctor, he was diagnosed with leukemia, and everything came to a screeching halt*."*	*Кадді: " Коли він звернувся до лікаря, у нього діагностували лейкемію, і все завмерло. "* (US, URL).
56.	*Taub:" This experiment shows a previously unknown dietary effect upon bacterial activity in the human colon. "*	*Тауб:" Цей експеримент показує раніше невідомий вплив дієти на активність бактерій у товстій кишці людини. "*(US, URL).
57.	*House: " He is currently on meds for*	*Хаус: " Зараз він приймає ліки від*

	his heart. "	*серця"*(US, URL).
58.	*House: " A year ago he was prescribed some drugs related to insomnia"*	*Хаус: "Рік тому йому призначили якісь препарати від безсоння"*(US, URL).
59.	*Taub:" That is an experimental drug to ease the pain for upcoming week"*	*Тауб:"Це експериментальний препарат для полегшення болю на наступний тиждень"* (US, URL).
60.	*House: " The meds in her system, the weakness from her injury, the night itself was too much for her to digest fully. "*	*Хаус: "Ліки в її організмі, слабкість від її травми, сама ніч були занадто важкими для неї, щоб повністю переварити. "*(US, URL).
61.	*House: " Those meds don´t simply empower you, they cure you. "* (US, URL).	*Хаус: " Ці ліки не просто дають вам сили, вони вас лікують. "*(US, URL)
62.	*House :"* That would require more chemotherapy, if he wants to survive *"*	*Хаус: "* Для цього знадобиться більше хіміотерапії, якщо він хоче вижити "(US, URL)
63.	*House :"You need to swallow the meds or the consequences will be inevitable."*	*Хаус: "тобі потрібно прийняти ці ліки, або наслідки будуть неминучими"*(US, URL)
64.	*Eric Foreman: " If the disease went into remission, then we would intensify that remission over three month "*	*Ерік Форман: " Якщо хвороба перейде в ремісію, ми будемо зміцнювати цю ремісію упродовж трьох місяців"* (US, URL)
65.	*House: " That mean* would mean	*Хаус: " Це означат име, що*

	more chemotherapy, but at lower doses, done over longer period of time.	*триватиме хіміотерапія, але в нижчих дозах тривалішими інтервалами. "*(US, URL)
66.	*House: " Twelve patients needed blood transfusions "*	*Хаус: " дванадцять* пацієнтів потребували проведення переливання крові (US, URL)
67.	*House: "*Twenty four percent were hospitalized with life-threating diseases*"*	Двадцять чотори відсотків госпіталізовано з небезпечними для життя хворобами"(US, URL)
68.	*Caddy: "* The infection that has kept him from eating normally for months has been revealed*."*	*Кадді: "Виявили інфекцію, яка не давала місяцями йому нормально їсти. "*(US, URL)
69.	*House: " Virus is a microorganism that can´t reproduce itself, but can create progeny if it infects a cell. "*	*Хаус: "Вірус – це мікроорганізм, що не може відтворити себе самостійно.Він може розмножуватися тільки після того, коли зможе заразити клітину.* "(US, URL)
70.	*Eric Foreman: " He had investigated mechanisms by which cancer cells arose, using tobacco as his chosen carcirogen "*	*Ерік Форман: " Використовуючи тютюн як канцероген він досліджував механізми, що управляють розвитком ракових клітин "*(US, URL) .
71.	*House: "* They were searching for a magic bullet that would remove cancer from the body of, not a toxic gas that	*Хаус : "*Вони шукали чудодійну кулю, яка зцілила б організм від раку, а не токсичний газ, що

	would live its victims blind, , blistered, and permanently anemic".	залишає по собі, сліпі, покриті пухирями жертви анемії"(US, URL)
72.	*Caddy: " A month later Jake, another fella with brain tumor, bled to death, with hemorrhages in his mouth.*	*Кадді :" За місяць помер хлопець з пухлиною в мозку. Джейк, у якого були крововиливи в ротовій порожнині"* (US, URL)
73.	*House: " Chemotherapist who´s name was Bryan was one of the best in the city. "*	*Хаус : " Хіміотерапевт, якого звали Браян, був одним із найкращих у місті. "* (US, URL)
74.	*House: "* The patient has been in remission for the past six months.The symptoms reappeared shortly after *"*	*Хаус: " Протягом останніх шести місяців пацієнт перебуває в стані ремісії.*
75.	*House: "There was no significant difference in the duration of remission between patients who did or did not identify food sensitivities. "*	*Хаус:Не було суттєвої різниці в тривалості ремісії між пацієнтами, які визначили або не визначили харчову чутливість."* (US, URL)
76.	*Taub:" Brain scans have confirmed that the disease is in remission. "*	*Тауб:" Сканування мозку підтвердило ремісію захворювання* (US, URL)
77.	*House:"* Non-insulin dependent diabetes . That´s the type that his grandad had.*"*	*Хаус: "* Цукровий діабет, який не має залежності від інсуліну. Прям той, який був у його діда *"* (US, URL)
78.	*(House:" The driver needs emergency surgery to remove part of his colon. "*	*Хаус: " Водію потрібна термінова операція, щоб видалити частину*

		товстої кишки. (US, URL)
79.	*(79) House:" cancer treatment of colon often involves open surgical resection as the primary treatment for localized disease. ."*	*Хаус: " Лікування раку товстої кишки часто передбачає відкриту хірургічну резекцію як основне лікування локалізованого захворювання. "* (US, URL)
80.	*House:"* This growth is caused by mutations—changes in DNA that affect genes that incite unlimited cell growth.*"*	*House:" Хаус :" Цей ріст викликаний мутаціями — змінами в ДНК, які впливають на гени, які стимулюють необмежений ріст клітин."* (US, URL)
81.	*Eric Foreman: "* At any rate, Sam joined forces with his father in the request for a DNA test. *"*	*Ерік Форман: " У всякому разі, Сем об'єднав зусилля зі своїм батьком у проханні провести тест ДНК. ."* (US, URL)
82.	*House:" A change in the DNA causes a special gene called an oncogene to be switched on. "*	*House:" Зміна в ДНК викликає включення спеціального гена, який називається онкогеном"*(US, URL)
83.	*House: "* They were searching for a magic bullet that would remove cancer from the body of, not a toxic gas that would live its victims blind, , blistered, and permanently anemic*"* *challenge* (	*Хаус : "*Вони шукали чудодійну кулю, яка зцілила б організм від раку, а не токсичний газ, що залишає по собі, сліпі, покриті пухирями жертви анемії*"*(US, URL)
84.	*House: " The adenovirus he received was simply a vector that carried the missing gene into his cell"*	*Хаус: "Аденовірус, який він отримав, був просто вектором, який переніс*

		відсутній ген у його клітину. "(US, URL).
85.	*House:" A DNA test showed that he was not the baby's father. "*	*Хаус:"ДНК тест показав що він не є батьком дитини. "*(US, URL
86.	*House: " This one is checked. So the next one is ECG,right? "*.(HT, URL).	*Хаус: "Це ми зробили,а далі що?елктрокардіограмма? "*(US, URL).
87.	*Caddy: "He has developed* VAP*"*.(HT, URL).	*Кадді : "У нього розвинулась Вентилятор-асоційована пневмонія "*(US, URL).
88.	*"House: " He is currently on meds for his heart. "*	*Хаус: " Зараз він приймає ліки від серця"* (US, URL)
89.	*House: "If left undiagnosed and untreated, the pregnancy can cause the fallopian tube to rupture, leading to heavy internal bleeding. . "*	*Хаус: " Якщо її не діагностувати та не лікувати, вагітність може спричинити розрив фаллопієвої труби, що призведе до великої внутрішньої кровотечі. . "*(US, URL).
90.	*House: Patients with aplastic anaemia typically have low blood cell counts in all three blood lines - red blood cells, white blood cells, and platelets.*	*Хаус: "Пацієнти з апластичною анемією зазвичай мають низький рівень кров'яних клітин у всіх трьох лініях крові – еритроцитів, лейкоцитів і тромбоцитів.* (US, URL)

91.	*Cuddy: "The drugs for you to take before meal,honey "*	*Кадді: " Ліки, які потрібно тобі приймати перед їжею, любий "*
92.	*House: " What is post traumatic amnesia with regards to traumatic brain injury?.*	*Хаус: " Що таке посттравматична амнезія по відношенню до черепно-мозкової травми?* (US, URL) *"*
93.	*House: " That mean* would mean more chemotherapy, but at lower doses, done over longer period of time.	*Хаус: " Це означат име, що триватиме хіміотерапія, але в нижчих дозах тривалішими інтервалами. "*(US, URL)
94.	*House: " These symptopms include amnesia, headache, eye pain, loss of vision, nausea, and vomiting. "*	*Хаус : " Ці симптоми включають амнезію, головний біль, біль в очах, втрату зору, нудоту та блювоту"*(US, URL)
95.	*(27)* Caddy*: "He was taken from his house and issued to ED facility".*(HT, URL)	Кадді*: ""Його забрали з дому та доправили до відділення невідкладної допомоги"*(US, URL).
96.	*House : " The woman, who was wearing a camel coat, is suffering amnesia and can give no details of her identity. "*	*" Жінка, яка була одягнена у верблюже пальто, страждає амнезією і не може назвати подробиць своєї особи. "*(US, URL)
97.	*Eric Foreman: " He also suffers from amnesia and does not know exactly what he had been up to before he was shot. "*	*Ерік Форман: " Він також страждає на амнезію і не знає точно, що він робив до того, як його підстрелили. "*(US, URL)

98.	*House: " The next thing America needed from its women was mass amnesia. "*	*Хаус : " Наступне, що потрібно Америці від її жінок, це масова амнезія. "*(US, URL)
99.	*House: "There was no significant difference in the duration of remission between patients who did or did not identify food sensitivities. "*	*Хаус:Не було суттєвої різниці в тривалості ремісії між пацієнтами, які визначили або не визначили харчову чутливість."*
100.	*Caddy: "* The infection that has kept him from eating normally for months has been revealed*."*	*Кадді: "Виявили інфекцію, яка не давала місяцями йому нормально їсти. "*(US, URL)

SUMMARY

In the course of this work, the characteristics of slang as a linguistic phenomenon and the history of the development of the concept of "slang" were investigated. Consider the main sources of emergence, as well as various theories of development. The etymology of the studied phenomenon allows us to consider "slang" as a sociolinguistic phenomenon, the emergence of which is due to the interaction of certain social and professional groups, as a result of which a layer of non-literary colloquial vocabulary was formed, which reflects the peculiarities of the language of different layers of society, which is characterized by a bright emotional and evaluative color and expressiveness and is used in specific communicative situations and passes into the context of generally accepted literary vocabulary. The concept of "cinematic discourse" and its features were also considered. It was noted that the concept of triple drama is a typical formal model of film discourse. In current English discourse. section was we met and studied medical slang in the TV series "Doctor House". We saw the main features of the translation of the narrow-profile vocabulary of the heroes and. The slang in the series is saturated with a large number

of medical topics, which makes it more understandable and interesting for the perception of the Ukrainian-speaking audience. We saw various slangisms, from slangisms of pharmacological significance, to the therapeutic group of slang, professional categories of doctors and words known to a narrow circle of medical professionals. The main inaccuracies in the translation into the native language are also indicated: inaccuracies in wording due to a rare diagnosis, inaccuracies due to cross-language homonymy. Regarding the translation of medical slang, there are many features that a translator needs for a qualified translation into Ukrainian. First, the translator must understand all medical terms and be knowledgeable in the medical field. Secondly, the simplification of expressions that are incomprehensible to the Ukrainian viewer to facilitate perception. The translation needs to reflect the accuracy of all components of the content, and at the same time provide the audience with the target content

It was found that tracing and transliteration are the most used transformations in translation. Descriptive translation is also quite often used. The ratio was plotted on . Using a diagram. In the speech of Doctor House, vulgarisms, borrowings from children's vocabulary and author's idioms are often found. In the process of translation, the translator uses various types of transformation, as for the maximum approximation with the original text and its adequacy and understanding by the Ukrainian audience of what it is about. However, in order to correctly apply the most effective methods of transformation, that is, translation transformations, it is necessary for the translator to have a good command of the English language and to understand various types of medical slangisms in order to accurately convey the meaning and accuracy of scientific sentences and to remain understandable to the Ukrainian audience.